

PD

UNIVERSITY  
OF MICHIGAN

OCT 20 1955

PERIODICAL  
READING ROOM

# Monatshefte

*A Journal Devoted to the  
Study of German Language and Literature*



Edmund Kostka / Grillparzer and the East

Fritz Semmler / "Pima grüßt zum Geburtstag"

Joseph Mileck / Hesse Collections in Europe

Guenter G. Schmalz / Zur Geschichte des Wortes "Verein"

Qualifications for Secondary School Teachers of Modern  
Foreign Languages

Book Reviews

Textbooks Received

Books Received



VOL. XLVII

OCTOBER, 1955

NO. 6

Published at the UNIVERSITY OF WISCONSIN, Madison, Wisconsin

# Monatshefte

## Editorial Board, 1955-1956

Walter Gausewitz  
R.-M. S. Heffner  
Heinrich Henel  
Werner Vordtriede  
J. D. Workman, *Editor*

Published under the auspices of the Department of German at the University of Wisconsin, Madison, Wis.; issued monthly with the exception of the months of June, July, August, September, and bimonthly April and May.

The annual subscription price is \$3.00; all foreign subscriptions 50 cents extra; single copies 50 cents.

Correspondence, manuscripts submitted for publication, and books for review should be sent to the editor: J. D. Workman, Bascom Hall, University of Wisconsin, Madison 6, Wisconsin.

Subscriptions, payments, and applications for advertising space should be addressed: *Monatshefte*, Bascom Hall, University of Wisconsin, Madison 6, Wis.

Manuscripts should be prepared in accordance with the *MLA Style Sheet*, copies of which may be obtained from the Treasurer of the MLA (6 Washington Square North, New York 3, N. Y.). Price: 25 cents each.

Ten reprints will be furnished gratis to authors of articles; additional reprints will be furnished at 10 cents each.



For Table of Contents Please Turn to Page 319

Entered as second class matter April 15, 1928, at the post office at Madison, Wisconsin, under the Act of March 3, 1879.



# Monatshefte

FÜR DEUTSCHEN UNTERRICHT,  
DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

Official Organ of the German Section of the Central States  
Modern Language Teachers Association

---

Volume XLVII

October, 1955

Number 6

---

## GRILLPARZER AND THE EAST

EDMUND KOSTKA  
New York City

### I

Grillparzer's interest in the Slavs and Slav history goes back to 1809, when the legendary Drahomira matter inspired him to attempt a drama on the pagan-Christian antagonism in prehistoric Bohemia. For a long time this subject matter remained dear to him and many a detail from it — the dusky environment, the invocation of the spirits, the wild Moldau river — was later incorporated in his mature drama *Libussa*.

In 1812, as a tutor of Count Seilern, Grillparzer had an opportunity to get in direct touch with the Bohemian people. In a letter to his mother he described his first impressions: "At first I did not like the country at all, but one gradually gets used to it. Now I almost can hear, see, and smell the Moravian peasant women without my stomach turning, which had been at first a rather difficult accomplishment."<sup>1</sup>

Grillparzer's dislike of the Czechs is here only the physical dislike of a man who loves cleanliness and who suddenly finds himself surrounded by peasants stiff with dirt. There is as yet no trace of a "moral judgment on the Czech national character or even a political or national antagonism."<sup>2</sup>

It is in his great historical drama *König Ottokars Glück und Ende* that the poet first attacks the Czech nationality for moral and political reasons. From the German-Austrian point of view he had made a happy choice by singling out this subject matter: "A great historical and national event is depicted in the drama — the clash of the German Empire with the powerful Slav duke and the victorious establishment of German rule in the eastern territories."<sup>3</sup> To the poet, who was a staunch champion of centralistic Josephinism, this subject matter offered a welcome opportunity to voice poetically his opposition to the nationalistic tendencies

<sup>1</sup> *Grillparzers Briefe und Tagebücher*, ed. by Carl Glossy and August Sauer (Stuttgart & Berlin: Cottasche Buchhandlung Nachf., n. d.), I, 6.

<sup>2</sup> Gerhart Reckzeh, *Grillparzer und die Slawen* (Weimar: Alexander Duncker, 1929), p. 3.

<sup>3</sup> Adalbert Fäulhammer, *Franz Grillparzer* (Graz: Lenschner & Lubensky, 1884), p. 96.

of the Czechs. He had no wish to become involved in the violent political quarrels of the time, but in his play he could at last express his anger at the Czechs' romantic dreams of independence.

Many critics agree that *König Ottokar* is written in a spirit hostile to the Czechs. Already Scherer had come to the conclusion: "King Ottokar is conceived as a Czech and drawn with the aversion of the Viennese for the Bohemian."<sup>4</sup> Other critics, among them Ehrhard, Beste, von Wedel-Parlow, and above all the Czech literary historians themselves, have voiced a similar view.<sup>5</sup> So great was the wrath of Czech patriots on account of the drama that they bluntly charged the poet with *crimen laesae majestatis* against the Bohemian king. It must be said, however, that some scholars refuse to accept an anti-Czech interpretation of *König Ottokar* — and for weighty reasons. Reckzeh, Trabert, Bücher, and Reich belong to this group of scholars. "Beside the Bohemian-German Alfred Klaar," observes Reich, "even a Czech, Emanuel Bozdech, contradicted Scherer's assertion that Ottokar is drawn by our poet with the aversion of the Austrian German for the Slav."<sup>6</sup>

As can be seen, the whole problem is neither clear nor simple. Grillparzer himself contributed to the confusion by making contradictory statements on German-Czech relations. Thus it seems best to turn directly to an analysis of the disputed drama itself.

A glance at the characterization reveals that the poet has been partial in distributing good and bad qualities: the good, faithful, sympathetic characters are on the German side, whereas the Czechs are depicted as cunning villains or unbridled brutes. The Czech despot Ottokar is in marked contrast to the German statesman Rudolf, who abides by right and justice. The crafty, bawdy, brutal Czech knights are set against the open-hearted, righteous, benevolent Austrian knights. From an aesthetic-dramatic standpoint Rudolf — in spite of his righteousness and moral greatness — is undoubtedly less interesting than his despotic adversary. Rudolf is static: in all circumstances, in good fortune and bad, he moves with quiet dignity and majestic self-control. Ottokar on the other hand moves, changes, develops: sometimes he shrivels up to dwarfish size, sometimes he rises to truly pathetic grandeur. He is a Slav, but in more than one respect he feels and acts like a Teuton. Primitive Slav despotism

<sup>4</sup> Wilhelm Scherer, *Geschichte der deutschen Literatur* (Wien: Concordia, 1948), p. 607.

<sup>5</sup> August Ehrhard, *Franz Grillparzer* (München: Beck, 1902), pp. 333, 334; Konrad Beste, *Grillparzers Verhältnis zur politischen Tendenzliteratur seiner Zeit* (Wolfsbüttel: Angermann, 1915), p. 47; Ludolf von Wedel-Parlow, *Grillparzer* (Wertheim am Main: Bechstein, 1932), p. 86; Fäulhammer, *op. cit.*, p. 95; *Grillparzers Gespräche und die Charakteristiken seiner Persönlichkeit durch die Zeitgenossen*, ed. by August Sauer (Wien: Verlag des Literarischen Vereins, 1904), I, 11, 25; Rudolf Pannwitz, *Grillparzers historisch-politische Dramen*. "Österreichische Rundschau," LVII (Wien & Leipzig: Carl Fromme, 1918), p. 164; *Grillparzers Werke*, ed. by Stefan Hock (Berlin: Deutsches Verlagshaus Bong & Co., n.d.), V, 20.

<sup>6</sup> Emil Reich, *Franz Grillparzers Dramen* (Dresden: Pierson, 1909), p. 121.

and barbarian ruthlessness mingle in his soul with German progressiveness and introspection. Racially Ottokar stands between the Germans and the Czechs, since he is the son of the Bohemian duke Wenceslas I and the Swabian princess Kunigunde von Stauffen — a tragic intermediate position between two radically different peoples. To the Germans he seems too Slavic, that is, arbitrary; to the Czechs he appears too Germanic, that is, methodical. Always he is at odds with the world and his own savage instincts: a hermaphroditic character who labors in vain to force upon his restive self and his no less restive people the superior German culture:

Ich weiß wohl, was ihr mögt, ihr alten Böhmen!  
 Gekauert sitzen in verjährtem Wust,  
 Wo kaum das Licht durch blinde Scheiben dringt;  
 Verzehren, was der vor'ge Tag gebracht,  
 Und ernten, was der nächste soll verzehren;  
 Am Sonntag Schmaus, an Kirchmeß plumpen Tanz,  
 Für alles andre taub und blind;  
 So möchtet ihr: ich aber mag nicht so!  
 Wie den Ertrinkenden man faßt am Haar,  
 Will ich euch fassen, wo's am meisten schmerzt:  
 Den Deutschen will ich setzen euch in Pelz,  
 Der soll euch kneipen, bis euch Schmerz und Ärger  
 Aus eurer Dumpfheit wecken und ihr ausschlagt  
 Wie ein gespörntes Pferd.<sup>7</sup>

Grillparzer's commentators usually emphasize the moral tragedy of the Bohemian king based on Margaret's unjust repudiation and Merenberg's assassination. Very few have called attention to the fact that Ottokar's tragedy is also a tragedy of race brought on by the German-Slav antagonism: "a tragedy of contradictory temperaments, contradictory qualities which annul each other, qualities like the will to organize versus the arbitrariness of the individual."<sup>8</sup>

Ottokar's speech to the mayor of Prague, in which he reproaches the Bohemians with their backwardness and indolence, is doubtlessly an echo of the poet's own unpleasant experiences as a tutor in Moravia. It is characteristic of Grillparzer's attitude toward the Czechs and probably not without irony that he has made the greatest son of the Czech people the champion of a ruthless policy of Germanization. "But it would be completely wrong," Bücher maintains, "to construe these words of the poet as an expression of reckless German nationalism, which indeed was unknown to the faithful Austrian subject and conscious adherent of the idea of the Habsburg Empire."<sup>9</sup> A similar view is expressed by Reckzeh, who points out that Grillparzer has consistently extenuated the

<sup>7</sup> *Grillparzers Sämtliche Werke*, ed. by August Sauer (Cottasche Buchhandlung Nachf.: Stuttgart, 1893), VI, 29. References to this edition are hereafter abbreviated SW.

<sup>8</sup> Reckzeh, p. 37.

<sup>9</sup> Wilhelm Bücher, *Grillparzers Verhältnis zur Politik seiner Zeit*, Beiträge zur deutschen Literaturwissenschaft, No. 19 (Marburg: Elwertsche Verlagsbuchhandlung, 1913), p. 148.

historical rudeness and cruelty of the Czech characters and that, therefore, one cannot speak of emphasized and conscious Czechophobia in this drama.<sup>10</sup>

Most Czechs held another opinion. They felt hurt in their national pride by the representation of the superiority of German civilization. They were angry with the poet's glorification of Styria and Austria at the expense of the Slavic peoples, depicted as unreliable and inferior. Few were able to understand that the Czech national character as such remained intact, "even though a considerable number of persons from Ottokar's surroundings are repelled and induced to faithlessness by the offending and disgusting brutality of his conduct."<sup>11</sup> More justly, the Czechs could have been hurt by the reproach of the Queen that:

Der Böhme feig und niedrig kriecht  
Und seinen Wert und all sein Selbst besudelt. (*SW*, VI, 53)

But these words characterize only her slavishly submissive husband, not the whole Bohemian people. "It would be bad," Trabert remarks, "if the poet had to pay for an opinion expressed by one of his characters, whom he makes talk in a certain way because it fits into the planned development."<sup>12</sup> Trabert then quotes Ottokar's words: "Kein Böhme hat noch seinen Herrn verraten!" as conclusive proof for his thesis that the poet did not intend to hurt Czech national sentiments. Reckzeh on the other hand interprets this sentence, in view of Milota's unfaithfulness, in a highly tragic and ironic sense.<sup>13</sup>

Grillparzer himself tried to make the drama palatable to the offended Slavs by calling its presumed anti-Czech tendency "the silly misunderstanding of a play intended to be innocent" (*SW* XX, 16-17). He was not very successful, though, and the Czech patriots continued to show him their anger and indignation in every conceivable way.

What conclusion can be drawn in regard to the alleged anti-Czech tendency of *König Ottokar*? Primarily this one: that Scherer and his followers go too far when they assert that Grillparzer intended to give in the play a characterization of the Czech people in general — their boundless thirst for power, their cowardly vindictiveness and servile hypocrisy, their passionate vehemence, blind energy, foolish stubbornness. No one will deny that Grillparzer treats the question of German-Czech antagonism, but there is, in our opinion, no evidence of intentional or malicious Czechophobia. Grillparzer was not a politician or a pamphleteer. He was able to hate and to love, but not to throw mud at a nation which formed an integral part of the Austrian Empire. As a poet he raised the German-Czech antagonism to the ideal heights of abstract contemplation where he "passively-aesthetically, with impartial interest,

<sup>10</sup> Reckzeh, p. 38.

<sup>11</sup> A. Trabert, *Franz Grillparzer* (Wien: Verlag Austria, Drescher und Co., 1890), p. 149.

<sup>12</sup> Trabert, p. 151.

<sup>13</sup> Reckzeh, p. 8.

even with creative love, embraces both Rudolf and Ottokar, whereby the Slavic-German antagonism as such is admitted but deprived of any political animosity.”<sup>14</sup>

The drama was performed on the stage of the Wiener Burgtheater in 1825. One year later Grillparzer decided to make a journey to Germany via Prague. But the excitement about *König Ottokar* had not yet abated, and benevolent friends advised him to choose another route. Their fears were not unfounded, for the poet had received threatening letters from the Bohemian capital (SW XIX, 118). Grillparzer did not think much of these threats and went via Prague anyway. Nothing disagreeable happened except that he saw a few “angry faces.” The beautiful old city, awakening in him the memory of Florence and Venice, became for the poet an overwhelming experience. He convinced himself with his own eyes that many of his cherished ideas about the Czechs were erroneous and he admitted openly: “This city has to a certain extent reconciled me with the Bohemian people, whom I have never been able to bear” (SW XX, 19). At the sight of the Moldau river, to be sure, his deep rooted antipathy against the Czechs breaks forth again, and he cannot help making a remark about Czech cultural aspirations, which he as a Josephinist does not condone: “This poor little rivulet extends here to a wide river, certainly as shallow as it is wide. God forbid that it ever be a symbol of national culture!” (SW XX, 18).

For the cultural aspirations of the Czechs Grillparzer had neither understanding nor sympathy. He believed that the Czech language was unfit to promote a higher civilization among the Czech people. In 1848 he reproaches Count Thun for his “prejudice” regarding the Czechs in the following words: “Previously he has taken the Czech nationality under his protection in a pamphlet written in the Bohemian language. This nationality has, however, the fault that it is no nationality at all, as the Czechs are not a nation but a tribe, and their language is no more and no less than a dialect” (SW XX, 197).

Even in the field of music Grillparzer was not impressed by Czech achievements. In a conversation with Adolf Foglar he sarcastically remarked: “The whole people fiddles and blows, yet there is not a single great musician among them.”<sup>15</sup>

Nevertheless there were moments when the poet seemed to believe in the inner wholesomeness and strength of the Czech people. In his drama *Ein Bruderzwist in Habsburg* the emperor says to Julius von Braunschweig, who has warned him against an uprising of the Hussite Bohemians:

Du weißt nicht, was du sprichst,  
Die Böhmen sind ein starres Volk, doch treu (SW IX, 68).

Grillparzer blamed German romanticism for the awakening of Czech

<sup>14</sup> Reckzeh, p. 35.

<sup>15</sup> Grillparzers *Gespräche*, I, 395.

nationalism and for the bloody events of the year 1848 as well. His deep aversion for the romantic movement becomes thus clear: it is the aversion of the humanist and Josephinist, who hates and abhors with all his heart an ideology bent like an evil genius upon rousing the nationalistic instincts of all peoples and threatening to destroy the idea of a supernational Austrian Empire. In his opinion the Germans themselves are responsible for the excessive national pride of the Czechs, because of that theory of nationality invented by their university professors. And he deplores the unwise zeal of these "learned fools," who have worked against German national interests and undermined the predominance of the German element in the Austrian monarchy (SW XIV, 178-179). A few months before his death, in a fit of acrimony and affliction, he remarked to his friend Foglar: "We will never be able to satisfy the Poles and the Czechs. The more we give to them the more they will demand. You are right! We have conceded everything to the Hungarians, too! — We would need a Bismarck for five years — he would manage them, to be sure!"<sup>16</sup>

It is practically impossible to formulize Grillparzer's views regarding the Czechs. In general his attitude depended on the political situation and on his personal impressions and experiences. The development of his sentiments can be summarized as follows: at first physical antipathy without a trace of national or political prejudice; then political hostility — contempt for Czech civilization and national interests, due to ignorance both of the Czech language and literature, for example; and finally cautious recognition of Czech interests, but not without continual reproaches and reservations. The only Czechs Grillparzer liked and praised were "those real Czechs, reasonable and natural people who talk their language because it happens to be their mother-tongue but would have nothing against using some other language if, by accident, they were born ten miles farther to the right or left" (SW XIV, 179). Grillparzer's ideal, as can be seen, was the Josephinist, loyal, Austrian-minded Czech subject: in short, a Czech who had ceased to be a Czech.

## II

The poet's attitude toward the Poles was in general much more objective and friendly than toward the Bohemians. To some extent this can be explained by the far less strained relations of this nation with Austria. At that time the Polish fight for independence centred not in Austrian Galicia, where the Poles enjoyed a high degree of national autonomy, but in Russian Poland, which was deprived of all cultural and political rights.

However, Grillparzer's sympathy for the Polish cause must not be

<sup>16</sup> Adolf Foglar, *Grillparzers Ansichten über Literatur, Bühne und Leben* (Stuttgart: Göschensche Verlagshandlung, 1891), p. 54; cf. also SW XIX, 119.

confused with the romantic enthusiasm for it which, for instance, Lenau or Platen have shown. It is true that Grillparzer too wrote a long poem in which he stands up for Poland and denounces the Russian oppressors:

So bist du denn gefallen, Stadt der Ehre,  
Des Heldensinnes letzter Zufluchtsort!  
Wo Männerfreiheit nicht mit Satz und Lehre,  
Mit Schwertern focht, statt mit dem hohlen Wort

(SW II, 91-95).

But only three or four out of thirty-three stanzas deal with the heroic city, and his indignant exclamations on behalf of Polish freedom sound almost like rhetoric behind which he hides his aversion for Metternich, Prussia, and Russia. In spite of this, the poem shows what Grillparzer thought of the Polish national character. In the first stanza he hails the defenders of Warsaw as champions of honor and freedom, but it is only in the third stanza that he discloses his real opinion of the Poles by calling them "noble fools" and "incorrigible fanatics."

In the years following the insurrection Grillparzer convinced himself more and more of the hopelessness of the Polish fight for independence. The revolution of 1848, to be sure, raised again many hopes in the hearts of the Polish patriots — but Grillparzer remained pessimistic:

Juden und Polen  
Glauben viel zu holen,  
Herstellung zu erbeuten,  
Und bleiben doch die Zerstreuten

(SW III, 170).

Grillparzer's lifelong interest in the Polish question derives probably from Falkenstein's book on the Polish national leader Kosciuszko, but also from the many examples of inconspicuous heroism and disinterested sacrifice the Polish people had given in the midst of a selfish and hypocritical world. Moreover, the poet shared with the Polish patriots their fanatic hatred of the Russians and the "grief for a Fatherland condemned to ruin and destruction, which had perished with Poland and threatened to perish with Austria."<sup>17</sup> In a mood of melancholy, when viewing powerless, dismembered Poland, he wrote this little epigram:

Österreich ist wie Polen,  
Wer was braucht, geht's von da zu holen

(SW III, 232).

But Grillparzer's sympathy for the Poles would cool off considerably whenever their aspirations to independence were about to jeopardize the interests of the Austrian Empire. Already in 1848, in the very heyday of the revolution, he had remarked severely that both Poles and Jews had made themselves impossible.<sup>18</sup> A quarter of a century later the Poles had become so odious to him that he proposed to bridle them by means of Bismarckian methods.<sup>19</sup>

In an indirect way Grillparzer discloses his attitude toward the Poles

<sup>17</sup> Reckzeh, p. 15.

<sup>18</sup> Foglar, p. 48.

<sup>19</sup> Foglar, p. 54.

in his short story *Das Kloster bei Sendomir*. There are certain elements connecting this short story with the drama *König Ottokar*. Elga, for instance, corresponds in more than one regard to the beautiful and sensual Kunigunde, and the German-Czech antagonism of the drama to the German-Polish antagonism of the short story. This antagonism, however, is rather implied than clearly defined. To feel the German-Polish contrast in the short story we must remember that it is divided into frame story and story proper. The tension resulting from the psychological diversity of the Polish monks and the German knights illustrates strikingly the gulf which separates Poles and Germans. The Germans are shocked by the story of the macabre experiences of Count Starschensky, whereas the Poles accept it without commotion as commonplace. Thus, by the abstract and yet real element of mood, Grillparzer demonstrates the contrast between Polish exuberance and German restraint, Polish eroticism and German love, Polish savagery and German culture.<sup>20</sup> Count Starschensky, the hero of the story, unites in himself gruesome and satanic frenzy with a disgustingly animal submissiveness, which the poet had already in *Ottokar* stigmatized as a characteristically Slavic trait (SW VI, 53). This cringing submissiveness reveals itself at the moment when the ringing of the bells interrupts the narration of the monk, alias Count Starschensky: "At the first sound the monk began to tremble. His knees shook, his teeth chattered, he was about to fall down when the door suddenly opened and the abbot of the monastery stepped onto the threshold, erect, the cross of his dignity sparkling on his breast. "Where are you, Starschensky?" he called, "the hour of your penitence has come." Suddenly the monk moaned and cringed like a wounded animal; in large circles like a dog afraid of punishment, he crept toward the door which the abbot, stepping back, ceded to him" (SW XIII, 221).

One can doubt whether Grillparzer's characterization of a Polish nobleman has remained within the limits of psychological probability or even poetic truth. The historical Polish nobility, at any rate, was known for everything but cringing humility. Reckzeh assumes that the poet has confused the psychology of the Polish nobility with the psychology of the Polish serfs.<sup>21</sup>

Among the other characters of the short story Elga, Starschensky's wife deserves special mention. Like Kunigunde in *König Ottokar* she is a beautiful but licentious woman devoured by carnal passions. In the most critical moment of her life she does not shrink from murdering her innocent child to save her own miserable existence. This is another terrifying picture of Polish irresponsibility and inhumanity.

It is evident that Grillparzer does the Poles no justice in his short story. The historical background is to a great extent imaginary (he had no time to study it carefully) and the whole work rather a hasty sketch

<sup>20</sup> Reckzeh, pp. 64-65.

<sup>21</sup> Reckzeh, p. 59.

or draft than a short story, so that what he really thought of the Polish national character is rather to be found, in all probability, in his direct utterances and in his poems. We may therefore disregard the implications of the short story and say that he had a better opinion of the Poles than of all the other Slavic nations. When no Austrian interests were at stake, Grillparzer was not averse to recognizing that Poland was the "lost outpost of Western civilization in the midst of brutal Russianism and rusified Prussianism."<sup>22</sup>

Until the end of his life the poet showed a vivid interest in all Polish affairs. The Polish question haunted him even in his dreams. One day before his death he told his friends: "I have just dreamt that some Polish Members of Parliament were sitting opposite me and I was quarrelling violently with them."<sup>23</sup> A very characteristic dream, which sums up his lifelong attitude toward the Poles.

### III

There is a great deal of confusion in Grillparzer's views regarding the Czechs and Poles. His attitude toward Russia, on the other hand, is clear and consistent.

During a stay in Berlin the poet wrote the following significant lines in his diary: "I hired a cab the driver of which was wrapped up in the Russian way — disgusting to me. Are you getting used to the livery of your future masters in advance?" (*SW* XX, 28). In the essay *Von den Sprachen* (1840), in which the future predominance of the Slavs is predicted, he recognizes, it is true, the leading role of the Russians among the Slavic peoples; but at the same time he characterizes them as the chief obstacle retarding the period of Slavic domination: "It is different with the Slavs. They belong to a far-flung tribe whose time is imminent and would have already come, if at their head there were not Russia, so justly abhorred" (*SW* XIV, 164).

Even at a moment when the very existence of the Austrian monarchy was at stake Grillparzer expressed openly his dissatisfaction with the help given by Russian troops during the suppression of the Hungarian revolt (1849).<sup>24</sup> This is an extremely significant and revealing fact in view of his childish, fanatical love of Austria.

With prophetic foresight the poet penetrated the future destinies of the great eastern empire, already predicting a Russian revolution in 1855: "In Russia, however, the huge gulf between the educated classes and the raw mass of the people causes the average level of education the government is obliged to maintain to remain far below that of the educated class. Under the influence of the European tradition they will not endure that in the long run, and a revolution is inevitable" (*SW* XIV, 144).

<sup>22</sup> Reckzeh, p. 63.

<sup>23</sup> *Grillparzers Gespräche*, I, 379.

<sup>24</sup> Reckzeh, p. 20.

Like the poets who had glorified the Polish uprising of 1831 but also like his spiritual descendant Ferdinand von Saar, Grillparzer stigmatizes Russia in wrathful stanzas as the arch enemy of European civilization and hails those who oppose the barbarian colossus. At the same time he realizes that Russia has a mission to fulfill — and he hails the “land of the icy steppes.”

Ich grüße dich, du Land der eis'gen Steppen,  
Mit deinen Völkern, rauh und starr und roh,  
Wo sie die Unschuld zum Polarkreis schleppen,  
Wo noch Gewalt des Übermaßes froh.

Wohl weiß ich, was du drohst: du drohst mit Banden,  
Wohl weiß ich, was du willst: du willst die Welt;  
Und dennoch Heil mit dir und deinen Landen,  
Greif zu! schlag los! zertrümmre, was dich hält!

(*SW II*, 96-97).

Grillparzer conceives Russia's historical mission in a grimly negative sense — as the scourge of God. Subjugation and destruction are the external expression of this mission, but the poet hopes that the devil of Western despotism will be exorcised by the Beelzebub of Eastern tyranny. Russia is to him the great executioner, who destroys the little tormentors among the princes. While fulfilling its mission, Russia will triumph; however, its triumph is only temporary. Warningly he apostrophizes the Russian conqueror:

Doch merk, du gräbst das Grab dem eignen Reiche:  
Denn, erst gestützt des Rechtes heilig Haus,  
Ziehn wir einher als unsrer Führer Gleiche,  
Und tilgen dich als letztes Unrecht aus

(*SW II*, 96-97).

The subjugated nations, rid of their own little tyrants, will rise in the end and wipe off the surface of the earth the “involuntary aid to the freedom of the peoples,”<sup>25</sup> after Russia has fulfilled her mission of hangman.

#### IV

Essential to the understanding of Grillparzer's attitude toward the Slavs is his drama *Libussa*. In the course of time — in view of the North Germans' fantastic unfolding of energy — the poet had become increasingly suspicious of the progress of German civilization, which he had praised in *Ottokar*. More and more he feels attracted by the “things that are” and by a race of people resembling them in their quiet persistence and humility. Grillparzer's sympathy for poverty, suffering, and failure, his aversion for energy and hectic industry are personified in the figure of the old musician Jacob (*Der arme Spielmann*). The same motive of humble happiness and quiet humility sounds with almost religious fervor in the drama *Libussa*:

<sup>25</sup> *Grillparzers Werke*, ed. by Stefan Hock, I, 6.

Und haben sich die Himmel dann verschlossen,  
 Die Erde steigt empor an ihren Platz,  
 Die Götter wohnen wieder in der Brust,  
 Und Demut heißt ihr Oberer und Einer  
 (SW VIII, 218).

In the years of his maturity the poet sets the pantheistic existence of the Slavs, their strength of feeling and suffering humility, against the self-confident, striving, searching, onrushing dynamism of the Germans. In *Libussa* — his last drama — he does not side with the Germanic, practical, active Primislas but with Libussa and her sisters, who represent the Slavic world of passivity, meditation, and irrational sentiment. There are, nevertheless, occasional oscillations in favor of Primislas, and one understands that even during the last years of his life the poet is tortured by the discord embodied in the two figures. As a critic has remarked: "Libussa reflects Grillparzer's life-long experience: he saw himself and everything around him, including the antagonism of the Austrian nationalities, condemned to irreconcilable discord."<sup>26</sup>

A synthesis of these antagonisms tearing at his soul, in other words, a synthesis of individualistic Germanism and Christian-collectivist Slavism could only appear desirable to the poet. Politically he saw this synthesis realized in the supernational structure of the Austrian empire. Any attack on the empire idea he consequently was likely to consider sacrilegious. This explains his unusually strong reaction in all cases involving the unity and existence of the Austrian empire or his belief in Austria's providential role as mediator between Slavs and Germans. With increasing years he developed a distinct liking for the world of the East — the world of love, sentiment, divine forces and plant-like persistence. In order to live he needed warmth and love more than anything else. Such was his nature, which he himself compared to the sensitive nature of a plant: "The poet in me needs a warm element, or else my soul shrinks and refuses to be active. To be sure, I have tried to overcome this, but I have only done harm to myself without being able to change the plant-like essence of my nature."<sup>27</sup> At this stage of his development the poet feels related to Libussa and her kingdom of magic and contemplation. It is, therefore, not surprising to see him sympathize — at least in his soul and his sentiment — with the future Slav-ruled world of renewed sentiment, pious humility, and universal love predicted by Libussa.

On the whole, notwithstanding his occasional aberrations into Austrian nationalism, Grillparzer cannot be accused of primitive national egoism or spiritual narrow-mindedness. It is true, he loved his country "almost childishly" (SW XX, 202), and the dismemberment of Austria, imminent ever since 1848, was certain to appear to him as a fateful dis-

<sup>26</sup> von Wedel-Parlow, p. 172.

<sup>27</sup> SW XIX, 190; cf. also the poem "Pflanzenwelt," SW I, 174, and the fragment "Esther," SW VIII, 245.

aster. Yet the humanist Grillparzer trembled not only for the future of Austria but also for the future of human civilization, which, under the impact of nationalism, threatened to sink back into a state of brutal barbarism. In his deep concern for the ideals of humanism he wrote the warning words:

Der Weg der neueren Bildung geht  
Von Humanität  
Durch Nationalität  
Zur Bestialität (SW III, 171).

Although the patriot Grillparzer did not understand the historical necessity of the awakening of the Slavs, the humanist Grillparzer realized with poetic sensitivity the bestial character of nationalism and foresaw its future degeneration into rapacious chauvinism. Grillparzer was probably the only rightful — though tardy — representative of German humanism in Austria. This humanism he defended all his life against what he believed to be the destructive forces of romanticism, democracy, and nationalism. From his national Austrian consciousness and feeling for life, which he somehow managed to reconcile with his cosmopolitan humanism, came his marked antagonism for the Slavs and their romantic aspirations. As an admirer of classic moderation he had to condemn Slavism in its romantic-nationalistic form on account of its immoderation and unbridled passion. At the same time, however, it was inevitable that by the very experience of clashing nationalities the poet was imperceptibly brought to a greater understanding of the destiny and character of the Slavic peoples. Above all little hatreds and antagonisms towers the wisdom of the Bishop in *Web dem der lügt*, who proclaims the great and simple truth: "Des Menschen Antlitz ist sein Wappenschild!" (SW VIII, 101). Despite his many utterances hostile to the Slavs, Grillparzer ardently believes in the unity of mankind and the superiority of the human spirit over any exclusively national tendency. Again and again this belief victoriously forces its way through the labyrinth of his political and national antagonisms: "With the change of fashion, humanism, now derided, will recover its former rights anew, and we will understand that the best that man can do is simply to be a man, whether he wears an attila and speaks Hungarian, or walks around in an English coat and a French hat, despite his German language" (SW XIV, 165).



## "PIMA GRÜSST ZUM GEBURTSTAG"

FRITZ SEMMLER  
*University of Connecticut*

Ein Gedicht mit diesem Titel findet sich in der „Ährenlese“ Gerhart Hauptmanns unter den „Kleinen Dichtungen,“ im 16. Bande des *Ge-sammelten Werkes*.<sup>1</sup> Dem Untertitel zufolge ist der Geburtstag der 74. des Dichters. Entstanden ist das Gedicht drei Tage später in Agnetendorf, am 18. November 1936. Es lautet:

### Pima grüßt zum Geburtstag 15. November 1936

Still erwach' ich dem sonnigen Tag.  
Himmlisch leuchtet das südliche Meer.  
Plötzlich trifft mein Besinnen auf dich,  
ferner Freund.

Vor Jahren – wie vielen, sag' ich nicht – ,  
am gleichen Tage des Jahres,  
hast du zum ersten Mal  
Licht und Luft dieser Erde getrunken.  
Ins Mysterium allen Erwachens  
tief versenkt,  
sucht meine Seele dich auf,  
dich zu grüßen im fernen Nord.  
Horch!  
Die Schelle am Tor,  
schüchtern bewegt!  
Hinterm gewaltigen Gitter von Eisen  
harrt eine Greisin.  
Leise zittert die weiße Hand,  
bebén die Flügel des bleichen Näschen.  
Wandelst du nacht durch den seligen Morgen,  
Mütterchen,  
befangen im Traume des Alters?  
Nein,  
denn dein bläuliches Auge strahlt  
meerhaft.  
Oh, und wie schön du bist,  
Altchen, im Silberseidengespinst des Scheitels!  
Komm,  
komm herein in den Garten,  
wo Kaktus, Palme und Rose steht,  
gleichsam als Wächter zahlloser Blumen,  
jedes Blütchen ein Fest!  
Komm herein, komm zu mir, sei mein Gast!  
Sieh, eine einsame Frau wie du,  
feir' ich das Wiegenfest  
eines fernen Freundes.  
Ich will dir wohltun,  
ihn zu ehren und mich.

<sup>1</sup> Gerhart Hauptmann, *Das gesammelte Werk*. Erste Abteilung. Berlin, 1942. Sechzehnter Band, S. 75-79.

Da saß sie nun,  
in sich gesunken, doch hellen Geistes.  
Schmetterlinge umgaukelten sie,  
eine Marmorsäule der Loggia warf  
über sie ihren Schatten.

Wer bist du?  
Sendete dich ein Gott, den Tag mir zu heiligen?  
Welchen Auftrag führst du im Schild?  
Denn eine Bettlerin unter Bettlern  
bist du nicht.

Mütterchen!  
Ruh dich aus!  
Hast am Ende, so kommt mir vor,  
diese Nacht nicht geschlafen? —  
Leise lächelnd bestätigte sie's  
durch Bewegen des Kopfes.

Wie?  
Du wärst wohl gar gewandert die Nacht durch?  
Und doch haben Gewitter getobt  
auf dem Passo di Bracco?

Und ich ging,  
eine nahrhafte Suppe  
dem Weiblein zu kochen,  
eigenhändig am Herd.

Und sie löffelt.  
Verspätete Hummeln  
kriechen täppisch brumselnd am Rande des Tellers.  
Sie achtet es nicht,  
sie schweigt, sie ißt.  
Perlen fiebrigen Schweißes treten  
auf ihre Stirn.  
Und ich,  
ich schaue ihr zu.  
Tief bewegt erwart' ich ihr Gastgeschenk.

Pontremati ist ihr Geburtsort.  
Von vierzehntausend Bewohnern nahm die Pest  
zwölftausend hinweg,  
darunter den Vater.  
Vierzehn Jahr' war sie alt,  
als ihr die Mutter, die Witwe, den Mann gab.  
Drei Knaben hatte sie ihm geboren,  
kaum zwanzig geworden,  
als er starb.  
Sie blieb ihm treu,  
blieb ledig, erzog ihre Söhne.  
Zu Männern geworden,  
raffte der Tod sie dahin.  
So viel erfuhr ich vorerst von ihr.  
O wie Schweres ist über dich doch gekommen,  
mein Mütterchen!

Sie gibt mir zurück:  
Ich sehe nur ihn noch am Kreuz  
und die Schmerzensmutter.  
Gute, freundliche Frau,  
die hier schon auf Erden  
gleichsam im Garten des Paradieses wohnt!  
Glaub mir,  
ich bin eins mit Marien geworden!

Und nun höre,  
mein Freund in der Ferne:  
da erkannt' ich, wer mich besuchte!  
Es trat eine Glorie  
um der zitternden Pilgerin Haupt,  
die doch so stark war.  
Und sie sprach:

Nur wenn ich leide,  
leide ich nicht.  
Schwächeres Leiden  
entfernt mich der Gottesmutter  
und meinen lieben Söhnen am Kreuz,  
die am Throne des Höchsten  
jetzt für mich beten.

Hat sie dies so gesprochen,  
wie ich's erzähle, mein Freund?  
Nein! Es war eine andere Sprache,  
die der Cherubim und Seraphim vielleicht,  
die nicht über die Zunge geht  
oder, wenn sie es tut,  
die Erde erschüttert.

Der Weg ist lang,  
den die Greisin ging:  
zweiundachtzig Jahre im Leben.  
Sie nahm Abschied von mir;  
sie geht weiter.  
Gerne hätt' ich die Schwester gehalten.  
Auch mein Schicksal, du weißt,  
ist wie ihres Marien verwandt.  
Doch wie es auch sei:  
nimm, Pilger, diesen Bericht als Gruß!  
Pilgrime sind wir ja alle.

Ich zerbrach den Teller,  
aus dem die Gottesmutter gegessen,  
daß irdische Speise  
ihn nicht mehr entweihe.

Das mußtest du wissen:  
als Gruß zum Geburtstag.

— Agnetendorf, 18. November 1936

Das Gedicht wirft mehrere Fragen auf, einmal die nach der Identität Pimas, zum andern die nach der Quelle des Stoffes. Auch wird man bil-

lig fragen, wie Pima mit diesem Gedichte grüßen könne, das doch Gerhart Hauptmann unter seine eigenen aufgenommen hat.

Zur Klärung dieser Fragen kann der folgende Brief dienen, der mir in Abschrift von Pimas Sohne, Signor Erminio Andreae in Rapallo, gütigst zur Verfügung gestellt wurde. Er lautet mit geringfügigen Änderungen:

Wie ich Deinen Geburtstag feierte, lieber Gerhart! Sicher war ich im Geiste die Erste, die Dir um 7 Uhr morgens die herzlichsten Glückwünsche sandte u. von Gott für Euch alles Gute erfehle. Ein strahlender Sommertag erfreute das Herz. Ich wollte nur die herrliche Sonntagsruhe genießen auf der Loggia. Nachmittags ganz allein zu Hause, so kann ich meine Gedanken schweifen lassen u. bin stets in bester Gesellschaft. Ein schüchternes Klingen [!] am Tor! Also einmal nachsehen. „Ach, cara Signora, bitte einer 84 jährigen Frau eine Kleinigkeit.“ Na, ich dachte es mit ein paar Batzen abzutun, aber die strahlenden blauen Augen, die reinen weißen Händchen, das schneeweisse Seidenhaar fesselten mich. Elend sah sie aus; sie hatte 3 Tage kaum etwas gegessen, da sie sich bei dem Gewitter nachts auf dem Bracco<sup>2</sup> so erkältet hatte. Ich führte sie herauf, setzte sie auf die Loggia und machte ihr etwa 1 Liter Suppe, die sie mit Andacht aß. Auf der Stirn perlte ihr der Schweiß. – Dann wurde sie lebendig und nun ging's Erzählen los. In Pontremati<sup>3</sup> geboren. Als sie geboren wurde, wütete die Cholera. Von 14000 Einwohnern blieben 2000. Der Vater starb auch. Die Mutter verheiratete sie mit 14 Jahren. Sie war so glücklich mit ihrem Mann. 3 Kinder hatte sie mit 22 Jahren, als ihr Mann verunglückte. Nun lebte sie ihren drei Buben. Einer starb mit 3 Jahren. Sie schlug jeden Freier aus, denn sie verdiente ihr Brot und konnte die Kinder erziehen. Wie war sie glücklich, als die beiden Söhne verdienten. 19 der eine, 20 der andere, da raffte sie beide der Tod in 8 Tagen dahin an der Lungenpest. Von dem Tage an war sie dem religiösen Wahnsinn verfallen. Aber relativ glücklich ergeben. Sie sieht nur den gekreuzigten Christus vor Augen u. meint, sie hätte es viel zu gut. – Legt sich die unglaublichsten Entbehrungen auf. Glücklich in dem Gedanken, daß Gott sie erlösen wird, bald, gleich, sie wäre immer vorbereitet u. ließ nie einen bösen Gedanken in ihren Kopf. Ihre Kinder beteten für sie, das spürte sie. Nachdem ich ihr ein Paar hohe Schuhe, Strümpfe, Schal usw. gab, drückte ich ihr noch das Reisegeld nach Genua in die Hand. Sie sah mich an und sagte: „Das sollte ich nicht annehmen, denn ich muß nach Genua zu Fuß,<sup>4</sup> denn ich habe dieses der Madonna versprochen, wie sie mir meinen doppelt gebrochenen Arm abnehmen wollten u. ich mich weigerte. Nun ist er gesund aber schlecht an-

<sup>2</sup> Der 615m hohe Passo di Bracco, mit dem die Via Aurelia zwischen La Spezia und Sestri Levante das Küstengebirge überschreitet.

<sup>3</sup> Wohl Verwechslung mit dem nicht weit vom Passo di Bracco gelegenen Pontremoli.

<sup>4</sup> Die Villa Andreae liegt etwas außerhalb von Rapallo an der Via Aurelia auf dem Wege nach Genua.

gewachsen.“ (Sie konnte die Hand ganz herumdrehen.) In Genua hat sie eine 90 jährige Marchesa, bei der sie lange Jahre diente. Die will sie bei ihrer Wallfahrt wiedersehen. Sie war zwei Jahre in Berlin, konnte etwas Deutsch. Ich bedauerte nur, daß Ihr das nicht miterlebt habt, u. die kleine Lebensphilosophin hat mir mehr gegeben, als alle Bücher. Lange denke ich dankbar an sie zurück. Habe ich nicht würdig Deinen Geburtstag gefeiert, lieber Gerhart?

In Liebe  
Pima.

Der Stoff ist demnach ein Erlebnis von Frau Pima. Sie selbst aber ist Frau Pima Andreae, Gemahlin des Bankiers und deutschen Ehrenkonsuls Conrad Andreae in Rapallo, in deren Villa Hauptmanns während ihrer vielen Aufenthalte an der italienischen Riviera häufig verkehrten. Brief und Gedicht sind Ausdruck der schon lange bestehenden Freundschaft zwischen dem Hause in Rapallo und dem in Agnetendorf. Frau Andreae ist am 19. Juli 1953 gestorben.

Die Abschrift des Briefes ist ohne Datum, doch muß er wohl noch am selben Tage, Sonntag den 15. November 1936, an Gerhart Hauptmann abgegangen sein, wenn anders das Datum des Gedichtes richtig sein soll.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß Frau Andreae die literarische Fassung ihres Erlebnisses im *Gesammelten Werk* gekannt hat, doch hat Frau Margarete Hauptmann eine Abschrift des Gedichtes als Gruß „zu Weihnachten und Neujahr 1946/47“ nach Rapallo geschickt.

Das Gedicht zeigt, wie bereitwillig Gerhart Hauptmann ihm von außen zufließende Stoffe aufnahm und durch dichterische Gestaltung zu seinem Eigentum machte. Elemente des brieflichen Berichtes, die die Einheit der Erzählung stören, wie der Aufenthalt der Alten in Deutschland, sind fortgelassen. Der religiöse Wahnsinn der Italienerin, eine nüchterne Feststellung im Briefe, ist im Gedicht poetisch verklärt: die Mater dolorosa wandelt wieder auf Erden und grüßt die Pilger diesseits wie jenseits der Alpen.

Die daktylisch-trochäischen Verse sind leicht gefügt; möglich, daß der Satz „Ein schüchternes Klingen am Tor,“ mit dem der Brief sich über die sonst rein prosaische Sprache erhebt, den Anstoß zum Versmaß gegeben hat. Jedenfalls scheint er im Sinne des Dichters nachgeklungen zu haben.

Über dem ganzen Gedicht aber liegt etwas von Gerhart Hauptmanns Liebe zur leidenden Menschheit und von der Sehnsucht des Riesengebirglers nach dem Lande, in dem der 15. November „ein strahlender Sommertag“ sein kann.

## HESSE COLLECTIONS IN EUROPE

JOSEPH MILECK

*University of California, Berkeley*

The Second World War did irreparable damage to German libraries. Many were totally destroyed, more sustained serious losses, and only relatively few were left unimpaired. But for exceptional instances, funds available since 1945 have proved inadequate both for necessary restoration and for appropriate expansion.

With their depleted collections, their poor facilities, and overtaxed as they are, the university libraries of Germany no longer hold the attraction they once held for American Germanists. It is almost only in special archives that research can be pursued profitably, unencumbered by inconveniences and deficiencies. Fortunately, though prevalently private, these special collections are generally quite accessible. They need only be found, and to stumble upon one is inevitably to uncover an entire network of them. I did just that while pursuing my Hesse studies in Europe last year.

Foremost of the private Hesse collections in Germany to which there is ready access is that of *Mittelschullehrer* Erich Weiss: the *Westdeutsches Hermann-Hesse-Archiv* in Cologne.<sup>1</sup> Thanks to the prodigious effort of an enthusiastic and systematic collector, these archives have become the center of Hesse studies in Europe. Two to three dissertations and any number of lesser projects are completed here yearly, and to those unable to visit Cologne, material is mailed upon request.

Although established only eight years ago,<sup>2</sup> this collection leaves surprisingly little to be desired. Hesse's own works are well represented: his books, and many in their various editions, material published in books other than his own, books edited and prefaced by him, special and private publications, and items published in periodicals and in newspapers. The periodicals with which Hesse was once closely associated and in which he published most of his book reviews are less adequately represented. *März* is complete from 1907 to 1912, *Die Rheinlande* from 1904 to 1908, *Simplicissimus* from 1905 to 1922, and *Propyläen* (*Beilage zur Münchener Zeitung*) from 1903 to 1916. The *Neue Rundschau*, to which Hesse contributed regularly from 1910 to 1936, is very incomplete, and *Vivos Voco* (1919-1923) and *Deutsche Internierten-Zeitung* (1916-1917) both edited by Hesse among others, are not represented at all.

In addition to this printed material, the archives include many photographs of Hesse, his family, and his friends; a good sampling of his water-colors; his letters to Weiss; a number of painted portraits; the latest bronze bust by Wilhelm Hager; and an extensive collection of scores (Hesse's poems put to music).

<sup>1</sup> Unkeler Straße 12, Köln-Klettenberg.

<sup>2</sup> Weiss's first Hesse collection in Memel was lost to the Russians during the last war.

Though far less complete than his collection of Hesse's own works, Weiss's accumulation of critical material is unusually extensive. No more than a dozen of the fifty odd books, pamphlets, and printed dissertations about Hesse are missing. As many as one quarter of the thousand or more articles published in books, periodicals, and in newspapers have been brought together. Almost one half of the thirty-five unpublished German dissertations, many seminar papers, a few unpublished speeches, and Ludwig Finckh's yet unpublished recollections of his early Gaienhofen days with Hesse, have found their way to Cologne.

Weiss's archives are systematically arranged and almost completely catalogued (about 2500 items). His bibliography of Hesse's poems put to music already includes the names of more than three hundred composers. A bibliography of Hesse's book reviews is in progress, and ultimately Weiss intends to publish a bibliography embracing both Hesse's works and the literature about him.

The rather inaccessible Hesse-collection of Horst Kliemann,<sup>3</sup> business manager of *Oldenbourg Verlag* and bibliographer par excellence,<sup>4</sup> is probably just as extensive as that of Weiss, if not more so. Not only are both Hesse's works and those of his critics highly classified, but very useful compilations have been undertaken by Kliemann: a list of the first lines of Hesse's prose and of his poetry, a list of the books he has reviewed, of the periodicals to which he has contributed, of scores, of translations, of the illustrations in his books, and of dissertations; an index of places and of names, actual and fictitious, in Hesse's prose, and another of the people to whom he has dedicated works; a collection of Hesse's unpublished poetry and prose, of his watercolors, of his own letters and others addressed to him, of photographs, portraits, and of unpublished critical material. Like Weiss, Kliemann envisages a sort of definitive Hesse bibliography.

Like Kliemann, Georg Alter has been a Hesse collector for more than three decades and has amassed a profusion of material.<sup>5</sup> Unfortunately, never having considered his pastime of any but personal value, Alter has never seriously attempted to organize his accumulations. His collection of separate publications is very respectable; there are items among his private publications which have become quite scarce, and his letters from Hesse have accumulated with the passing of the years. How-

<sup>3</sup> Daimlerstraße 6, München.

<sup>4</sup> Horst Kliemann, Karl H. Silomon, *Hermann Hesse. Eine bibliographische Studie*, 1947, 95 pp.

"Hermann Hesse und das Buch," *Deutsche Beiträge*, 1 (1947), 353-360. "Bemerkungen zu einer Hesse Bibliographie," *Deutsche Beiträge*, 1 (1947), 381-383.

"Das Werk Hermann Hesses. Eine bibliographische Übersicht," *Europa-Archiv*, 1 (1947), 604-609.

*Verbesserungen und Ergänzungen zu Hermann Hesse. Eine bibliographische Studie*, 1948, 12 pp.

"Gliederung des Hesse-Archivs," *Das Antiquariat*, 7 (1951), 43-44.

<sup>5</sup> Kegelbahnstraße 13, Oberhilbersheim, Rheinhessen.

ever, much more important than this assortment are Alter's twenty haphazardly compiled *Sammelbände*, which represent a valuable confusion of poorly documented material both by and about Hesse. Many older periodical and newspaper articles are found here and nowhere else.

Like Weiss, Eleonore Vondenhoff, wife of the conductor of the symphony orchestra of Frankfurt am Main, did not begin her Hesseana until 1947.<sup>6</sup> Her collection, catalogued in its entirety and in great detail, already numbers more than 3500 items. All of Hesse's works published in book form are represented, many first editions, and most private and special publications. More significant are the hundreds of stray articles and book reviews published by Hesse in a multitude of different newspapers and periodicals, scarce items which have never appeared in books and have received little notice by scholars. Like Kliemann, in an effort to resolve the confusion occasioned by Hesse's habit of publishing many of his minor works under different titles, Eleonore Vondenhoff has compiled a very comprehensive catalogue of first lines together with their various titles. Her list of the authors and books discussed by Hesse in his book reviews can be just as helpful, and her assortment of photographs, of watercolors, and of numerous letters from Hesse is an enviable one. It is only in its literature about Hesse that this collection in Frankfurt am Main does not rank with the best. Unfortunately, it is almost impossible for a stranger without a proper introduction to gain access to these archives.

Contrary to expectations, only two consequential collections were found in Hesse's native Württemberg: that of an old bibliophile, Reinhold Pfau, an accumulation similar to Alter's,<sup>7</sup> and that of the *Schiller Nationalmuseum* in Marbach. Characteristically, those of Hesse's works that have been published in book form are well represented in Marbach, special publications less so, and periodical and newspaper articles fare worst of all. Of the vast amount of critical material centered about Hesse, Marbach has very little to show beyond the most readily available items. Its miscellany, however, is quite significant: five manuscripts by Hesse,<sup>8</sup> Carl Busse's manuscript of *Gedichte*, 1902, twelve poems typed and illustrated by watercolors and pen sketches, another eleven only typed and thirteen others handwritten, some one hundred and ninety typed and written letters and postcards by Hesse, a few letters and a collection

<sup>6</sup> Fontanestraße 27, Frankfurt am Main.

<sup>7</sup> Weidachstraße 18, Stuttgart-Degerloch.

<sup>8</sup> *Der Umgang mit Büchern* (appeared in *Moderne Kultur. Ein Handbuch der Lebensbildung und des guten Geschmacks*, ed. Ed. Heyck, Stuttgart, 1907, Vol. 2).

*Hans Dierlamms Lehrzeit* (a very rare item published in Berlin in 1916 as volume eight of the *Feldbücher* by the Künstlerdank-Ges.).

*Der Weg zur Kunst* (published also as *Die Legende vom Dichter* and then later as *Der Dichter* in *Märchen*, Berlin, 1919).

*Vorrede eines Dichters zu seinen ausgewählten Werken* (written in 1921, published in *Betrachtungen*, Berlin, 1928).

*Tragisch* (written in 1922, published in *Träumfährte*, Zürich, 1945).

of poems addressed or dedicated to Hesse, and a copy of the bust by Hager. Though stored away unsorted, all of this material with the exception of the letters is quite accessible.

Although this collection in Marbach is not yet to be compared to any one of the first four collections discussed, it promises eventually to become the most significant Hesseana. The libraries of Alter and of Pfau will almost certainly be left to Marbach, and there is a very strong possibility that at least goodly portions of the others will also end there. Lesser collectors in Württemberg and Baden traditionally leave their accumulations to the museum, and Marbach will undoubtedly inherit much of the intimate miscellany of Hesse's old Swabian acquaintances and of his remaining Swabian relatives (e.g. the Gunderts in Kornthal and in Stuttgart). *Bundespräsident* Theodor Heuss, who began his long exchange of letters with Hesse as a literary critic in 1910, has intimated that this correspondence will also eventually go to Marbach. When asked how they intended to dispose of their many and significant letters from Hesse, Ludwig Finckh of Gaienhofen, Hesse's most intimate companion for more than a decade at the turn of the century, and Julia Hellmann of Möckmühl an der Jagst, Hesse's love of 1899, the beautiful Lulu of *Hermann Lauscher*, both remarked that everything would be left to Marbach, as it should be. Though more noncommittal in his reply to the same question, Ernst Reinwald, local historian in Calw and a very old friend of Hesse, can almost certainly be expected to dispose of his vast amount of unpublished material about Hesse's family background and of his accumulation of letters from Hesse in like manner. Unfortunately, however, a large portion of Hesse's most private correspondence, and particularly that with his relatives, may never come to light. Much of it, like the hundreds of letters to his late sister Adele Gundert,<sup>9</sup> will find its way back to Montagnola upon the death of the erstwhile recipient, there, more likely than not, to be destroyed.

Unlike those in Germany, the many private collections in Switzerland, Hesse's home since 1912, proved quite inaccessible for research. But for the Hesseana of Armin Lemp,<sup>10</sup> bookdealer and Hesse bibliographer,<sup>11</sup> all of the significant collections seem to have been made by intimate friends of the author. Most of Hesse's publications, many of his manuscripts, large accumulations of watercolors, photographs, letters, and of miscellaneous personal items are undoubtedly to be found in the collections of his companion *Morganlandfahrer*: Otto Basler of Burg in Aargau, Max Wassmer, owner of the *Schloss* in Bremgarten, the cele-

<sup>9</sup> Some time after Adele's death in 1949, Otto Hartmann, an old schoolfriend of Hesse and now also deceased, visited Montagnola, bringing with him an entire carton of letters addressed to Adele.

<sup>10</sup> Clausiusstraße 54, Zürich.

<sup>11</sup> See bibliography appended to Max Schmid's book, *Hermann Hesse. Weg und Wandlung*, Zürich, 1947, pp. 243-288.

brated rendezvous of the *Morgenlandfahrer*, and Hans C. Bodmer, Hesse's old friend and wealthy patron of Zürich. Much significant material is very likely to be found in the collections of the painters Cuno Amiet (Ochswand), Gunter Böhmer (Montagnola), and of Ernst Morgenthaler, of the composer Othmar Schoeck (Zürich), of the publisher William Matheson of *Olten Verlag*, and particularly in those of Hesse's three sons, Martin (Bern), Heiner (Zürich) and Bruno.

Just as most of the private collections in Germany will ultimately find their way to Marbach, so too are many of these Swiss collections likely to end in the *Landesbibliothek* in Bern, which already has a respectable Hesseana and in which Hesse himself has already deposited many of the countless letters received from his readers. However, most of the material of an intimate nature, letters in particular, will undoubtedly gradually find its way back to Hesse, to his wife, or to his sons, just as the late Dr. J. B. Lang's medical record of Hesse's psychoanalysis has done, there to be burned or made inaccessible for years to come.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> This paper was made possible by a grant from the American Philosophical Society.



## ZUR GESCHICHTE DES WORTES "VEREIN"

GUENTER G. SCHMALZ  
*University of Omaha*

Diese Arbeit behandelt die semantische Entwicklung des Wortes *Verein*. Sie ist hervorgegangen aus der Beschäftigung mit der Erforschung politischer Termini, namentlich des Wortschatzes jener politisch aufgewühlten und reformdurstigen Jahre, die zu der deutschen Revolution von 1848 führten. Dieser Zeitraum ist gekennzeichnet durch eine Fülle von Gemeinschaftsbestrebungen und Gesellschaftserscheinungen, die u. a. mit Wörtern wie *Bund*, *Gesellschaft*, *Klub*, *Korporation*, *Liga*, *Loge*, *Orden* und *Verein* zum sprachlichen Ausdruck kamen. Nachforschungen ergaben, daß aus diesem Wortkomplex, das Wort *Verein* als ein besonders interessantes Wortproblem hervortrat, denn, wie sich anhand des aufgefundenen Belegmaterials bald herausstellte, bestand ein auffälliges Mißverhältnis zwischen dem Wörterbuchmaterial über dieses Wort und dem durch eigene Untersuchungen erzielten Material.

Hier sei ein erklärendes Wort eingeschaltet über das Wort *Verein*, wie wir es in vorliegender Arbeit verstehen und benutzen. Wir unterscheiden zwei besondere Typen von *Verein*. Ersterer, den wir in dieser Arbeit mit *Verein I* bezeichnen, besteht aus einer „idealischen“ Vereinigung. Es ist eine Herzens- und Gesinnungsgemeinschaft von vielen oder auch nur zweien, in der wir Übereinstimmung von Gefühlen und nur sekundär gelegentlich Übereinstimmung in Zwecken haben. *Verein I* ist ein Abstraktum. Um ein einfaches Beispiel anzuführen: ein Ausdruck wie „Sie lebten in schönem Verein“ besagt einfach nichts Weiteres, als daß man in schöner Eintracht harmonisch zusammenlebte. Desgleichen auch deutet ein Kompositum wie *Freundschaftsverein* – das analogische Gegenstück zu einem *Freundschaftsbund* – einfach nur auf die Tatsache hin, daß zwischen manchen Menschen ein „Band der Freundschaft“ besteht. Dagegen hat, was wir in dieser Arbeit *Verein II* nennen, konkrete, kollektive Bedeutung, insofern es eine organisatorische Vereinigung ist. *Verein II* als Organisation entspricht unserer heutigen Auffassung von *Verein* als einer Gesellschaft, deren Mitglieder sich zu einem bestimmten gesellschaftlichen, künstlerischen oder politischen Zweck zusammengefunden haben. Zwischen diesen beiden Vereinsbegriffen liegt ein Bedeutungswandel, dessen chronologisches Verhältnis hier kurz dargelegt werden soll.

Jedwede wortgeschichtliche Studie muß natürlich ihren Ausgang nehmen mit dem in den Wörterbüchern und Nachschlagewerken gegebenen Material. Adelung war der erste deutsche Sprachforscher, für den das Wort *Verein* existierte. Sein *Wörterbuch* (4. Bd., 1780) begnügt sich leider nur mit einem einzigen Beleg vom Typus *Verein I* – aus dem *Teuerdank* (1517). Das etwa dreißig Jahre später erschienene *Wörterbuch Campes* (5. Bd., 1811) bietet nicht viel mehr. Obgleich Campe

als erster uns eine Definition des Wortes *Verein* gibt, stützt er sich sonst stark auf Adelung. Campe hat das Belegmaterial nur unbeträchtlich mit einigen *Verein I*-Belegen erweitert. Auch in dem wichtigsten aller Wörterbücher, dem DWB der Brüder Grimm, springt das sich darbietende ungünstige quantitative Verhältnis sofort in die Augen: das DWB widmet dem Worte *Verein* nicht viel mehr als eine Spalte. Der von Ernst Wülcker im Jahre 1888 geschriebene Aufsatz verrät Oberflächlichkeit, Unvollständigkeit und eine Spärlichkeit des Materials, die durchaus nicht den Tatsachen entspricht. Dieser Mangel an Belegen bei Grimm ist wohl zurückzuführen auf den Umstand, daß man sich zu einseitig auf das Literarische und Schöngestigte beschränkt hat und daß nichtliterarische Fachsprachen — wie gewöhnlich im DWB — zu kurz gekommen sind und somit durchaus kein vollständiges Entwicklungsbild von einem politisch-verwickelten Wort wie *Verein* gegeben wird. Gegenüber Adelung und Campe haben wir bei Grimm eine Vervielfältigung des Vereinsbegriffs, denn neben den herkömmlichen *Verein I*-Belegen, finden wir im DWB Angaben vom Typus *Verein II* aus der Zeit um 1840. Und zwar ist diese moderne Bedeutung des Wortes *Verein* nur durch zwei Belege aus Auerbachs *Dorfgeschichten* vertreten; sonst scheint das Grimmsche *Wörterbuch* von der jetzigen Hauptbedeutung des Wortes *Verein* sehr wenig Kenntnis genommen zu haben. Es ist nicht wahrscheinlich, daß das Wort *Verein* im gegenwärtigen Sinne nur und zuerst bei Auerbach aufzufinden ist. Denn selbst in seiner Dürftigkeit gibt der Artikel im DWB den Eindruck, daß hier ein Bedeutungswandel stattgefunden hat, da die Auerbachschen Stellen sich von denen der Klassiker chronologisch und bedeutungsgeschichtlich abheben. Zwischen dem Wortbegriff bei Adelung und dem des Grimmschen *Wörterbuchs* liegt offenbar eine versteckte Entwicklung, die aus den verhältnismäßig wenigen Belegen der Wörterbücher nicht ersichtlich ist. Es muß aber zugunsten Wülckers gesagt werden, daß er diesen Bedeutungswandel des Wortes zu *Verein II* festgestellt hat. Aber man wird nicht glauben dürfen, daß diese jüngere Bedeutung des Wortes wirklich erst in den 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts zu suchen ist.

Daß dem nicht so ist, haben unsere Nachforschungen ergeben. Sie zeigen, daß das Wort *Verein* uns in der Klassikerzeit zum erstenmal in größerem Ausmaße entgegentritt, und zwar als sprachliche Auswirkung gewisser Momente, die das 18. Jahrhundert kennzeichnen. Das Wort *Verein* wird beispielsweise Bestandteil der Terminologie, die sich mit dem Freundschaftskultus der Zeit — ein Charakteristikum des 18. Jahrhunderts — befaßt. In diesem Zusammenhang steht es in erfolgreicher Konkurrenz mit sprachlichen Nachbarn und Nebenbuhlern, wie z. B. *Bund*. Wie dieses bezeichnet es die ideelle Vereinigung von Kräften und Eigenschaften. Auf der Ebene der Freundschaft feiert man den „Bund der Freundschaft.“ So z. B. Hölderlin in seinem Gedicht „Am Tage der Freundschaftsfeier“:

Da war es Brüder!  
 O da war es!  
 Da schlossen wir unsren Bund,  
 Den schönen, seeligen, ewigen Bund.<sup>1</sup>

Es ist verhältnismäßig leicht, eine Brücke zu schlagen von einem „ewigen Bund“ zu einem „ewigen Verein“:

Ich schwor ihm einst den ewigen Verein.<sup>2</sup>

Der *Verein* der Klassikerzeit bezieht sich aber auch oft auf den Zusammenschluß von Personen, insoweit dieses Verbundensein auf ganz abstrakter Basis beruht und nichts Konkretes und Organisatorisches an sich hat. So spricht z. B. Schiller in seiner *Maria Stuart* von einem „Verein der menschlichen Geschlechter.“<sup>3</sup> Überall sehen wir im Sprachgebrauch und Wortschatz des Zeitalters die Widerspiegelung der klassischen Menschheitsauffassung. Im Zusammenhang hiermit erarbeitet sich das Wort *Verein* bald eine höhere sprachliche Position. Spricht man aus dieser Menschheitsauffassung heraus erst von *Menschenbund* und *Menschengesellschaft*, so ist es ein kleiner Schritt zu einem *Menschenverein*: „Er gibt darin ein Gemälde der Einrichtungen der ersten Menschenvereine, ihrer Gesetze und Gebräuche, ihrer Schriftzeichen und ihres Geistes.“<sup>4</sup> Das Wort *Verein* erweist sich als wirkungsvolles Wortbildungselement, namentlich zu einer Zeit, wo der Kampf zwischen sprachlichen Kurz- und Langformen verschärft war. Der Ausdruck *Verein* mußte zu dieser Zeit oft mit Wörtern wie *Verbindung* und *Vereinigung* konkurrieren. Daß diese Konkurrenz gewöhnlich zugunsten von *Verein* ausfiel, ist dem Umstand zu verdanken, daß in der Sturm- und Drangzeit die Tendenz bestand, lange Wörter zu reduzieren. Man interessierte sich für das Kernwort, für Kurzformen. Es war somit das Natürliche, aus einer *Vereinigung* einen *Verein* zu machen. Hieraus erklärt sich z. T. die zunehmende Beliebtheit und Verbreitung des Wortes *Verein*. Wie weit diese Beliebtheit des Wortes ging, läßt sich ermessen aus den vielen wünschenswerten Eigenschaften, die man dem Worte *Verein* zuschrieb:

Der *Verein* ist „süß“:

Alles sich ordnet zu süßem Verein.<sup>5</sup>

Wieder sich finden und wieder umarmen  
 Und wieder am Herzen Geliebter erwärmen,  
 Und ewig zu leben im süßen Verein!  
 Das Grab, das Grab, wird uns all' erfreun!<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Sämtliche Werke*, Stuttgart 1946, 1. Bd., S. 87.

<sup>2</sup> Zacharias Werner, „Martin Luther,“ *DNL*, 151 Bd., S. 196.

<sup>3</sup> 2. Aufzug, 3. Auftritt.

<sup>4</sup> *Allgemeine deutsche Real-Encyclopädie für die gebildeten Stände*, Leipzig 1819/20, 2. Bd., S. 847.

<sup>5</sup> Joh. Georg Jacobi, „Iris,“ *Gedichte*, Wien 1816, III, 73.

<sup>6</sup> Siegfried August Mahlmann, „Das Grab,“ *Leipziger Blütenlese 1815-1850*, Leipzig 1911, S. 5.

Er ist „herrlich“:

Eine solche Gewalt ohne Mißklang, und zugleich eine Sanftheit ohne Tränen- und Ziermischung . . . so im herrlichsten Verein erschienen . . .<sup>7</sup>

Er ist „stet“:

Zu sichten aller Zeit Geschichten  
Ziemt uns den drei'n im steten Vereine,  
Bis Zeit entgleitend ausglimmt, wir mit.<sup>8</sup>

Er ist „heiter“:

und rein zurück in heiterem Verein  
kehrt jede Jugend in die fromme Brust.<sup>9</sup>

Er ist „löblich“:

Eines Jeden Mein und Dein  
Von dem löblichen Verein  
Peitscht alle durch die Reih'n  
Alle müssen eilen.<sup>10</sup>

Und wie die Burschen sich gefreut  
Im löblichen Verein,  
So mag die Zukunft wie das Heut  
Der vollen Lust sich weihn.<sup>11</sup>

Er ist „günstig“:

So manches Musenwerk erregte meines  
Nordländ'schen Geistes innigste Gebilde,  
Wie an Achilleus' lebensreichem Schilde  
Erfreut' ich mich des günstigsten Vereines.<sup>12</sup>

Er ist „mutig“:

Und rasch wird jetzt im mutigen Vereine  
mit kühnem Kampf ein jeder Turm berannt.<sup>13</sup>

Er ist „edel“:

Die Gestalten gehn vorüber,  
Masken scheinen sie zu sein;  
Doch sie sind uns beiden lieber,  
Uns vom edelsten Verein.<sup>14</sup>

Der *Verein* dieser Zeit ist auch „nützlich,“ er ist „lieblich,“ er ist „innig,“ er ist „traulich,“ er ist „still,“ er ist „freundschaftlich“ u. dgl. m. Unsere

<sup>7</sup> Friedr. Wilh. Gubitz, *Bilder aus Romantik und Biedermeier*, Berlin 1922, S. 273.

<sup>8</sup> Friedr. de la Motte-Fouqué, „Sigurd, der Schlangentödter,“ *DNL*, 146. Bd., 2. Abt. I, 46.

<sup>9</sup> Grillparzer, „Blanka von Kastilien,“ *Werke*, hist.-krit. Ausg., Wien, o. D., II. Abt., 1, S. 67 f.

<sup>10</sup> „Die Tagebücher des Dichters Zacharias Werner,“ *Bibl. des Lit. Vereins* in Stuttgart, Bd. 289, S. 92.

<sup>11</sup> Adolf Böttger, „In Auerbachs Keller in Leipzig,“ *Leipziger Blütenlese 1815-1850*, S. 101.

<sup>12</sup> Goethe, „An Herrn Abbate Bondi,“ *Werke*, Weimar 1889 ff., 4. Bd., S. 12.

<sup>13</sup> Ernst K. F. Schulze, „Cäcilie,“ (Gesang XIX), *DNL*, 147. Bd., S. 33.

<sup>14</sup> Goethe, „Maskenzüge,“ *Werke*, 4. Bd., S. 58. Der Fischersche *Goethe-Wortschatz* nimmt von diesem Beleg des Wortes *Verein* keine Notiz.

Nachforschungen haben eine stattliche Anzahl und große Auswahl solcher Attributivverbindungen ans Licht fördern können.

Wie durch die oben angeführten Beispiele angedeutet wird, weist das Wort *Verein* auch zur Zeit der deutschen Romantik eine große Expansionsfähigkeit auf. Der *Verein* der Romantikerzeit ist einerseits die Fortsetzung, anderseits der Ausbau des *Vereins*, dem wir in der Zeit der Klassik begegneten, denn das Wort entwickelt jetzt neue Bedeutungen in bisher kaum beachteten Spezialgebieten. Es führt z. B. auf die Ebenen der Staatsorganisation und der Religionswissenschaft. Es wird Fachwort und Bestandstück der romantischen Staatsphilosophie. Als solches löst es sich von der rein geistigen Atmosphäre, in der es sich bisher bewegte, und tritt in den praktischen Bereich der Staatsorganisation über. Denn überall, wo um die Wende des Jahrhunderts, namentlich zur Zeit der Napoleonsherrschaft und der Freiheitskriege in Deutschland die Rede von Politik war, d. h. von politischen Gesellschafterscheinungen, die bis jetzt mit den Namen *Bund*, *Klub*, *Verbindung* u. dgl. belegt worden waren, zeigt sich nun die Tendenz, solche politisch belasteten Ausdrücke durch einen Terminus zu ersetzen, welcher noch keinen politischen Anstoß erregte. Ein solches Wort war das Wort *Verein*. In der Religionsosphäre vollzieht sich ein ähnlicher Wandel. Ein durch unliebsame Assoziationen beeinträchtigtes Wort wie *Orden* wurde daher bald durch ein unschuldiges Wort wie *Verein* ersetzt. Für den romantischen Staatswissenschaftler stellt das Wort *Verein* also eine willkommene Worterneuerung dar, eine passende Ersatzform für verbrauchte oder unbefriedigende Termini. Die sprachliche Aufgelöstheit der Romantik war besonders empfänglich für neue Wortnuancen. Sie begünstigte die Verbreitung des Wortes im politischen Wortschatz der Zeit. Als politischer Terminus befindet sich das Wort *Verein* eine Zeitlang in einem Übergangsstadium, in einem Schwebezustand zwischen unseren beiden Vereinstypen, in dem wir Ansätze des modernen Vereinszustandes sehen, insfern als von jetzt ab die Idee der Organisation mitgegeben ist und so offenbar ein erster Schritt getan ist, der zu der Endbedeutung des Wortes hinführt.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Die staats- und sozialwissenschaftliche Literatur der Romantikerzeit liefert uns zahlreiche Beispiele von Vereinsbelegen dieser Art. In Ausdrücken wie beispielsweise *Fürstverein*, *Kurverein*, und *Völkerverein* – das analogische Gegenstück zu einem *Völkerbund* – sehen wir schon diese organisatorische Unterlage. Die Werke des Historikers Johannes von Müller waren eine reichhaltige Quelle für Belege solcher Art. Jedoch die Geschichte des Wortes *Verein* könnte nicht geschrieben werden, ohne das literarische Werk des großen romantischen Philosophen und Theologen Friedrich Schleiermacher heranzuziehen. Schleiermacher formulierte u. a. die Begriffe *geselliger Verein*, *Gesellschaftsverein*, *wissenschaftlicher Verein* und *christlicher Verein*. Bei ihm sehen wir das Wort an der Grenze zwischen Abstraktum und Konkretum. Die Doppeldeutigkeit seines Vereinsbegriffs weist als Bindeglied zwischen unserem *Verein I* und *Verein II* eine Entwicklung auf, welche deutlich in die Richtung des heutigen Vereinsbegriffs führt. Cf. die Abhandlungen „Versuch einer Theorie des geselligen Lebens,“ (*Werke*, Leipzig 1913, 2. Bd.) und „Gelegentliche Gedanken über Universitäten in deutschem Sinne,“ (*Werke*, IV, 533-642).

Und das bringt uns zum entscheidenden Wendepunkt in der Geschichte des Wortes *Verein*.

Im Jahre 1808 wurde in Königsberg ein *Verein* gegründet, der den Namen „Tugendbund“ trug und bezeichnenderweise den Nebentitel „Sittlich-wissenschaftlicher Verein“ führte. Die preußische Regierung wurde bewogen, diese Verbindung als förmlich konstituierten *Verein* anzuerkennen. Die idealen Zwecke, die man dem Tugendbund zugrundelegte, unterstrichen die ländliche Absicht, jedwede Befürchtigungen der deutschen – und französischen – Behörden dieser Organisation gegenüber zu beschwichtigen und den Regierungen die Zulässigkeit des ganzen Unternehmens plausibel zu machen. Und es ist klar, daß die Gründer dabei alles vermeiden wollten, was durch Namensgleichheit ihre Gründung mit geheimen Verbindungen, geheimen Gesellschaften oder Orden in Verbindung bringen könnte. Ein verpöntes Wort wie *Klub* konnte nicht in Betracht gezogen werden. Selbst unschuldige Namen wie *Gesellschaft* unterlagen einer politischen Zensur. Und gegen dieses oder jenes Wort lagen offenkundig Bedenken vor. Bedenken solcher Art waren gegen das Wort *Verein* mit seinem ausgesprochen idealistischen Zug in der klassischen und romantischen Sphäre kaum geltend zu machen, und dieser Umstand scheint es vor unwillkommenen Nebenbedeutungen geschützt zu haben. Deshalb auch waren die Betreuer dieser Neugründung nach Kräften bemüht, gerade die ideelle Seite des Tugendbundes herauszustellen. Sie vermeinten ihrer Organisation eine bessere Lebenschance verbürgen zu können, wenn sie sich auf die „Tugend“ beriefen. Natürlich bemühten sie sich dann ebenso angelegentlich, beiden Seiten gerecht zu werden betreffs der Geheimhaltung des *Vereins*: Der *Verein* durfte nicht geheim sein, sonst würde er den Preußen mißfallen und von der preußischen Regierung nicht gebilligt werden. Anderseits muß die Organisation geheim sein, sonst kommen die Franzosen hinzu und vereiteln die unausgesprochene Absicht des Bundes: durch nationale Wiederbelebung einen erneuten Aufstieg Preußens herbeizuführen. Es versteht sich, daß dieses Ziel nur auf Kosten der französischen Machthaber verwirklicht werden konnte. Kurz und gut, die französische Besatzungsmacht betrachtete von Anfang an eine Gesellschaft, die sich geflissentlich „Tugendbund“ nannte, mit Mißtrauen. Trotz des idealistischen Charakters des Namens, trotz der hochstrebenden Absichten, trotz aller Beteuerungen bezüglich der Harmlosigkeit des *Vereins*, wurden die Tugendbündler scharf unter die französische Lupe genommen, gerieten sodann auf die schwarze Liste der französischen Machthaber, sodaß sich schließlich der König von Preußen gezwungen sah, den *Verein* im Dezember 1809 aufzulösen.

Das verhältnismäßig kurze Bestehen des Tugendbundes ist an und für sich nicht von Bedeutung. Was aber in unseren Augen wichtig ist, ist die Tatsache, daß wir im Tugendbund eine wichtige Organisation haben mit einem zugleich beschränkten und definitiven Zweck, eine Ge-

sellschaft, die unseres Wissens die erste ist, die sich einen *Verein* nennt und die auch ohne Zweifel ein *Verein* im modernen Sinne des Wortes war. Als solcher zeigte er all diejenigen Merkmale, die wir gewohnt sind am modernen *Verein* zu sehen: Statuten, eine Verfassung, Mitglieder, Aufnahmeverordnungen, Vereinsgesetze, Vorsteher und Beamte — und einen Zweck. Der Tugendbund ist, so viel wir bisher wissen, *der erste definitive Verein II*. In diesem „sittlich-wissenschaftlichen Verein“ finden wir das Wort *Verein* in einem *status nascendi*. Von hier aus verbreitet es sich in alle Richtungen und auf alle Gesellschaftsebenen. Nachdem es seine Widerstandsfähigkeit bewiesen hat, wird es schließlich zu einem Notwendigkeitswort. Mit der Festlegung des Wortes als Namen einer bestimmten Gesellschaft hat das Wort sein privilegiertes Verwendungsprinzip verloren. Die Ausbreitung des Wortes *Verein* von einer Individualzelle aus hängt zusammen mit der Verbreitung, die die Vereinsidee findet. Es setzt also ein Vervielfältigungsprozeß ein; aus einem Eigennamen wird ein Gattungsname. Als Folge dieses Verbreitungsvorganges entstand die Gründung der Hunderte von *Vereinen*, die heute noch ein Merkmal des deutschen Gesellschaftslebens sind.



## QUALIFICATIONS FOR SECONDARY SCHOOL TEACHERS OF MODERN FOREIGN LANGUAGES

It is vitally important that teachers of modern foreign languages be adequately prepared for a task which more and more Americans are declaring essential to the national welfare. Though a majority of the language teachers in our schools are well trained, many have been poorly or inadequately prepared, often through no fault of their own. The undersigned therefore present this statement of what they consider the minimal, good, and superior qualifications of a secondary-school teacher of a modern foreign language.

We regret that the minimum here stated *cannot yet* include real proficiency in the foreign tongue or more than a superficial knowledge of the foreign culture. It must be clearly understood that teaching by persons who cannot meet this minimal standard will not produce results which our profession can endorse as making the distinctive contribution of language learning to American life in the second half of the twentieth century.

Our lowest level of preparation is not recommended. It is here stated only as a point of departure which carries with it the responsibility for continued study and self-improvement, through graduate and in-service training, toward the levels of good and superior preparation.

Those who subscribe to this statement hope that the teacher of foreign languages (1) will have the personal qualities which make an effective teacher, (2) has received a well-balanced education, including a knowledge of our own American culture, and (3) has received the appropriate training in professional education, psychology, and secondary-school methods. It is not our purpose to define further these criteria. We are concerned here with the specific criteria for a teacher of modern foreign languages.

### 1. Aural Understanding

*Minimal:* The ability to get the sense of what an educated native says when he is enunciating carefully and speaking simply on a general subject.

*Good:* The ability to understand conversation at average tempo, lectures, and news broadcasts.

*Superior:* The ability to follow closely and with ease all types of standard speech, such as rapid or group conversation, plays and movies.

*Test:* These abilities can be tested by dictations, by the Listening Comprehension Tests of the College Entrance Examination Board — thus far developed for French, German, and Spanish — or by similar tests for these and other languages, with an extension in range and difficulty for the superior level.

## 2. Speaking

*Minimal:* The ability to talk on prepared topics (e. g., for classroom situations) without obvious faltering, and to use the common expressions needed for getting around in the foreign country, speaking with a pronunciation readily understandable to a native.

*Good:* The ability to talk with a native without making glaring mistakes, and with a command of vocabulary and syntax sufficient to express one's thoughts in sustained conversation. This implies speech at normal speed with good pronunciation and intonation.

*Superior:* The ability to approximate native speech in vocabulary, intonation, and pronunciation (e.g., the ability to exchange ideas and to be at ease in social situations).

*Test:* For the present, this ability has to be tested by interview, or by a recorded set of questions with a blank disc or tape for recording answers.

## 3. Reading

*Minimal:* The ability to grasp directly (i. e., without translating) the meaning of simple, non-technical prose, except for an occasional word.

*Good:* The ability to read with immediate comprehension prose and verse of average difficulty and mature content.

*Superior:* The ability to read, almost as easily as in English, material of considerable difficulty, such as essays and literary criticism.

*Test:* These abilities can be tested by a graded series of timed reading passages, with comprehension questions and multiple-choice or free response answers.

## 4. Writing

*Minimal:* The ability to write correctly sentences or paragraphs such as would be developed orally for classroom situations, and the ability to write a short, simple letter.

*Good:* The ability to write a simple "free composition" with clarity and correctness in vocabulary, idiom, and syntax.

*Superior:* The ability to write on a variety of subjects with idiomatic naturalness, ease of expression, and some feeling for the style of the language.

*Test:* These abilities can be tested by multiple-choice syntax items, dictations, translation of English sentences or paragraphs, and a controlled letter or free composition.

## 5. Language Analysis

*Minimal:* A working command of the sound-patterns and grammar-patterns of the foreign language, and a knowledge of its main differences from English.

*Good:* A basic knowledge of the historical development and present

characteristics of the language, and an awareness of the difference between the language as spoken and as written.

*Superior:* Ability to apply knowledge of descriptive, comparative, and historical linguistics to the language-teaching situation.

*Test:* Such information and insight can be tested for levels 1 and 2 by multiple-choice and free response items on pronunciation, intonation patterns, and syntax; for levels 2 and 3, items on philology and descriptive linguistics.

## 6. Culture

*Minimal:* An awareness of language as an essential element among the learned and shared experiences that combine to form a particular culture, and a rudimentary knowledge of the geography, history, literature, art, social customs, and contemporary civilization of the foreign people.

*Good:* First-hand knowledge of some literary masterpieces, an understanding of the principal ways in which the foreign culture resembles and differs from our own, and possession of an organized body of information on the foreign people and their civilization.

*Superior:* An enlightened understanding of the foreign people and their culture, achieved through personal contact, preferably by travel and residence abroad, through study of systematic descriptions of the foreign culture, and through study of literature and the arts.

*Test:* Such information and insight can be tested by multiple-choice literary and cultural acquaintance tests for levels 1 and 2; for level 3, written comments on passages of prose or poetry that discuss or reveal significant aspects of the foreign culture.

## 7. Professional Preparation

Note the final paragraph of the prefatory statement.

*Minimal:* Some knowledge of effective methods and techniques of language teaching.

*Good:* The ability to apply knowledge of methods and techniques to the teaching situation (e.g., audio-visual techniques) and to relate one's teaching of the language to other areas of the curriculum.

*Superior:* A mastery of recognized teaching methods, and the ability to experiment with and evaluate new methods and techniques.

*Test:* Such knowledge and ability can be tested by multiple-choice answers to questions on pedagogy and language-teaching methods, plus written comment on language-teaching situations.

The foregoing statement was prepared by the Steering Committee<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Theodore Andersson, Assoc. Prof. of French and Assoc. Dir., Master of Arts in Teaching program, Yale Univ.; Josephine Bruno, teacher of modern languages, Medford (Mass.) High School, representing the Amer. Assoc. of Teachers of Italian; Stephen A. Freeman, Vice-Pres. of Middlebury College, Dir. of the Middlebury

of the Foreign Language Program of the Modern Language Association of America, and was subsequently endorsed for publication by the MLA Executive Council, by the Modern Language Committee of the Secondary Education Board, by the Committee on the Language Program of the American Council of Learned Societies, and by the executive boards or council of the following national and regional organizations:

National Federation of Modern Language Teachers Associations  
American Association of Teachers of French  
American Association of Teachers of German  
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese  
American Association of Teachers of Slavic and East European Languages  
Central States Modern Language Teachers Association  
Middle States Association of Modern Language Teachers  
New England Modern Language Association  
Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages  
Northwest Conference on Foreign Language Teaching  
Philological Association of the Pacific Coast  
Rocky Mountain Modern Language Association  
South Atlantic Modern Language Association  
South-Central Modern Language Association

Summer Language Schools, Pres. of the National Federation of Modern Language Teachers Associations; Renée J. Fulton, Administrative Assistant, Bureau of Curriculum Research, New York City Board of Education, representing the Amer. Assoc. of Teachers of French; Claude P. Lemieux, Prof. of Russian, U. S. Naval Academy, Sec.-Treas. of the Amer. Assoc. of Teachers of Slavic and East European Languages and representing this Association; Albert H. Marckwardt, Prof. of English, Univ. of Michigan, member of the Committee on the Language Program of the Amer. Council of Learned Societies; Bayard Q. Morgan, Prof. Emeritus of German, Stanford Univ., former editor of the *Modern Language Journal*; Werner Neuse, Prof. of German and Dir. of the German School, Middlebury College, Pres. of the Amer. Assoc. of Teachers of German and representing this Association; Howard Lee Nostrand, Prof. and Executive Officer of Romance Languages, Univ. of Washington; Donald D. Walsh, Head of the Spanish Dept., The Choate School, editor of *Hispania*, representing the Amer. Assoc. of Teachers of Spanish and Portuguese.



## BOOK REVIEWS

**Briefwechsel zwischen George und Hofmannsthal.**

*Herausgegeben von Robert Boehringer. Zweite ergänzte Auflage. Berlin: Helmut Küpper, 1953. 272 Seiten.*

Ende 1891 kam Stefan George nach Wien auf der Suche nach einem Dichter, mit dem er sich verbünden könnte; ziemlich genau hundert Jahre, nachdem ein anderer Dichterbund eine neue Dichtungs- und Geschmacksepoke in Deutschland eingeleitet hatte. Er fand ihn in dem fünf Jahre jüngeren, damals noch 17jährigen Hofmannsthal. Dieser schrieb am Abend nach einem Kunstgespräch das Gedicht an George „Einem, der vorübergeht.“

Aber nicht vorübergehen wollte George, der gerne vereint mit Hofmannsthal, durch eine Erneuerung des Lebensgefühls durch den Geist der Dichtung das nahende Jahrhundert in die Schranke gefordert hätte. Welche Zeit der Anfänge, schon ins Wunderbare entrückt als historische Epoche! Welche Leidenschaft in der Erkenntnis des lebendig Schönen als des Wirklichen! Eine „heilsame Diktatur“ schwiebte George als gemeinsames Unternehmen vor. Ein begreifliches und stolzes Wort. Wer nur Herrschsucht daraus lesen kann, hat wenig von jener Zeit, jenem Traum und dem dichterischen Ethos überhaupt begriffen. Siebenmal nur sind die Dichter persönlich zusammengekommen, zum letztenmal im Jahre 1904. Das Bündnis kam nicht zustande; diese Briefe, bis zum Jahre 1906, sind das Zeugnis einer großen geistigen Werbung. Aber Hofmannsthal bleibt bis 1904 Mitarbeiter an den *Blättern für die Kunst*; die Dichter gedenken einander in Widmungen ihrer Bücher.

Verehrer der beiden Dichter haben sich immer wieder berufen gefühlt, den einen oder den andern anzuklagen, den Bruch als heilsame Rettung vor gewaltsamem Zugriff zu begrüßen oder als Folge wienerischer Schwäche anzuprangern. Manche unnötige und teilweise ahnungslose Verzerrung in der Beurteilung der Dichter ist dadurch entstanden. Im George-Lager ist dabei mehr gesündigt worden, aber nun scheint die Gegenseite die unnachgiebiger. Heute brauchen Hofmannsthals menschliche Größe und dichterische Kraft und Georges Dichtertum und menschenformerisches Ethos keine Advokaten und Parteigänger mehr. — Ein Bündnis kam nicht zustande, aber es gab auch keinen Bruch im Sinne einer Abwendung von einander. Die Geschichte der Begegnung endet ja nicht mit diesem Briefwechsel. Hofmannsthal hat bis an sein Lebensende in George den großen Dichter verehrt, und George litt es nie, daß jemand seiner Umgebung in seiner Gegenwart abfällig von dem einzigen zeitgenössischen deutschen Dichter sprach, dem er sich verwandt wußte.

Der *Briefwechsel* erscheint hiermit in neuer Gestalt; er ist gegenüber der ersten, im Jahre 1938 erschienenen Auflage bedeutend vermehrt. Zu den ursprünglich 195 Briefen sind hinzugekommen: einer von George an Hofmannsthal, fünf von ihm an Hofmannsthals Vater; zwei von Hofmannsthal an George (und ein wiederaufgefunder erster Entwurf). Ferner: als wertvolle Ergänzungen Briefe und Postkarten, die sich auf

die Begegnung im Ganzen oder auf Einzelnes beziehen; von Hofmannsthal an W. Brecht und C. J. Burckhardt und von George an Wolfskehl, Max Dessoir und Ludwig von Hofmann. Hiervon ist die bedeutendste Ergänzung der große Brief, den Hofmannsthal in seinem letzten Lebensjahr an Brecht schrieb und in dem er rückblickend das ganze Erlebnis darstellt. Da heißt es u. a.: „Im Ganzen kann man sagen, daß die Begegnung von entscheidender Bedeutung war — die Bestätigung dessen, was in mir lag . . . Diese ganze neue Welt war da — und durch das plötzliche Hervortreten dieses Menschen als eine lebendige Welt beglaubigt . . . Der Einfluß war sicher groß — aber nicht was die nach Beeinflussung suchenden Literaturhistoriker unter Einfluß verstehen, sondern jenes Communizieren lebender Kräfte, das eben den Geist einer Zeit ausmacht . . .“ George hätte seine eigene Bereicherung durch die Begegnung kaum anders ausdrücken können.

Andre Ergänzungen dieses mit vorbildlicher philologischer Akribie herausgegebenen Bandes sind Zeugnisse von Zeitgenossen (Leopold von Andrian und Ria Claassen), Hinweise auf Stellen in den Werken beider Dichter und Auflösungen von Anspielungen. Die weitaus wichtigste Bereicherung aber bietet ein hier zum erstenmal veröffentlichtes Blatt aus Hofmannsthals Nachlaß, mit der ursprünglichen, neun- statt dreistrophigen, Niederschrift des Gedichts „Einem Vorübergehenden“, aus dem vieles zur inneren Biographie des jungen Hofmannsthal Wichtige in Bildern abzulesen ist. Der Herausgeber führt im Zusammenhang damit einige Stellen in Hofmannsthals Frühwerk an, in denen die an George gerichteten Verszeilen

du hast mich an dinge gemahnet  
die heimlich in mir sind

anklingen. Dabei ist ihm eine andre Stelle entgangen, die hierher gehört. Sie steht im ersten Entwurf des Gedichts „Weltgeheimnis“ als schließlich verworfene Strophe und erschien als Faksimile-Druck in der Zeitschrift *Corona* (I, 4, 1931; S. 424):

Wie Liebe tiefe Kunde giebt! —  
Der wird an Dinge, dumpf geahnt,  
In ihren Küssen tief gemahnt . . .

Diese mustergültig edierte, vom Verlag sehr schön hergestellte Veröffentlichung bietet dem menschlich und dichterisch Interessierten ein Dokument, in dem ein geistesgeschichtlich bedeutsamer Augenblick in zwei vornehmen Menschen und großen Dichtern Gestalt gewinnt.

*University of Wisconsin.*

—Werner Vordtriede

**Karl Kraus. Eine Einführung in sein Werk und eine Auswahl.**

**Von Werner Kraft. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Schriftenreihe der Klasse der Literatur. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1952. 163 Seiten.**

Die Reihe „Verschollene und Vergessene“, in der die vorliegende Schrift erschienen ist, wird von der Akademie herausgegeben, „um von einer kleinen Zahl vorzüglicher Autoren zu künden, die erst kürzlich von uns gegangen sind, und deren Werk, zum besten deutschen Kulturgut gehörig, verdient, gepflegt zu werden.“ Es ist dankenswert, daß

Karl Kraus' Werk in dieses Vorhaben einbezogen wurde. Es zu pflegen, ist gewiß notwendig; von ihm zu künden, leicht; es einer Leserschaft zu erklären, die durch Zeit und Ort von Kraus' unvergeßlich lebendiger Gegenwart und den tausend Bezugsgegenständen seiner Schriften getrennt ist, ist aber entmutigend schwer. Und ohne Erklärung kann nur ein geringer Teil seiner Dichtung, ein geringerer seiner Aphorismen und fast nichts von seiner satirischen und essayistischen Prosa „gepflegt“ werden. Von der Tiefe seiner Einwirkung auf zwei Generationen, die in Österreich seine Zeitgenossen waren, einen Begriff zu geben, ist kaum möglich. Ihr Ohr für sprachliche Werte und Unwerte ist durch ihn unendlich geschärft worden; der Wirkung seiner Neigungen, Abneigungen und Überzeugungen in literarischen Angelegenheiten konnten sich viele nicht entziehen, oft Jahrzehnte lang; der Schreiber dieser Zeilen bekennt, zu ihnen zu gehören.

Es ist so schwierig, der Bedeutung – in jedem Sinne des Wortes – der Lyrik oder Prosa Karl Kraus' gerecht zu werden, weil sie eine so unvorstellbare, aber für den unvorbereiteten Leser kaum merkbare Fülle von Beziehungen und Anspielungen auf die geistige, kulturelle, soziale und politische Umwelt des Werkes und auf Kraus' eigene Gedankenwelt enthalten. Denn Kraus entwickelte in den vielen Jahrgängen der *Fackel* (in der die meisten seiner Schriften zuerst erschienen sind) eine Art Geheimsprache für seinen eigenen Gebrauch und den seiner Leser, in der sprachliche Fügung und Anspielung vom Sachlich-Gedanklichen nicht zu trennen sind. So wären oft seitenlange Kommentare nötig, um aus ein paar Absätzen Kraus'scher Prosa oder ein paar Strophen seiner Gedichte alles das herauszuholen, wovon es künstlerisch und gedanklich lebt. Das scheint gegen Kraus zu sprechen. Dennoch haben wir bei der Niederschrift des Artikels über ihn für das *Columbia Dictionary of Modern Literature* (1947) nach sorgfältiger Überlegung des Für und Wider geglaubt, recht zu tun, wenn wir ihn als den bedeutendsten deutschen Satiriker der letzten 150 Jahre bezeichneten. Kraus scheint nun allmählich über die ratlose Wertung als literarische Kuriosität mit läblichen Absichten hinauszugelangen. In einem ihm gewidmeten Essay in Erich Hellers *The Disinherited Mind* (1952) wird er endlich in angemessene geistesgeschichtliche Betrachtung gerückt, in einer Reihe von Aufsätzen, die sich mit wechselseitigen Spiegelungen Goethes, Nietzsches, Burckhardts, Rilkes und Kafkas im späten 19. und im 20. Jahrhundert befassen. An früher Einsicht in den kulturellen Verfall der ersten drei Jahrzehnte unseres Jahrhunderts, gepaart mit der Fähigkeit, ihn an tausend kleinsten Symptomen – in seinem Fall deutschen und österreichischen Lebens – darzutun und die Einsicht restlos in geformte Sprache umzusetzen, ist Kraus unübertroffen.

Durchaus dessen gewahr, wie schwierig jede Einführung in Kraus' Werk wegen seiner Verschiedenheit von allem in der Literatur Gewohnten ist, müssen wir doch mit Bedauern sagen, daß ihr Verfasser hinter seiner verantwortungsvollen Aufgabe mehr zurückgeblieben ist, als es die Natur des Gegenstandes erforderte. Dem mit Kraus Unvertrauten sagt diese „Einführung“ nicht genug Wesentliches; sie führt ihn nicht sorgsam genug ein; sie ist unausgewogen, zu sehr bloßes „Künden.“ Den Kenner läßt sie unbefriedigt durch schiefe Perspektiven,

schwaches Charakterisierungsvermögen und mangelnde Präzision im Gedanklichen. Sie ist auch stilistisch nicht sauber genug, um nicht da und dort peinlich fühlen zu lassen, daß diese und jene syntaktische Fügung oder Metaphern-Verbindung für Kraus Anlaß einer sarkastischen Bemerkung gewesen wäre — der letzte Satz der Einführung beispielsweise („Eine kommende Zeit . . . zueignen“).

Das Verdienst des Buches liegt in der Auswahl aus Kraus' Werken. Dieses Problem ist mit Takt gelöst. Es war ein glücklicher Gedanke, Vers- und Prosastücke nicht grundsätzlich verschiedenen Abteilungen zuzuweisen, sondern sie um zentrale Gedanken oder Gegenstände herum anzutragen. Aber um wieviel fruchtbarer wären Auswahl und Anordnung gewesen, hätte der Herausgeber wenigstens einigen Stücken ein paar sachlich-sprachlich erklärende Worte beigefügt — die einzige Möglichkeit, eine konkrete Anschauung von Wesentlichem der Kunst Karl Kraus' zu geben. Und oft könnte eine winzige Anmerkung einen großen Zusammenhang erhellen, ja erst einen ganzen Essay verständlich machen.

Was soll der Leser beispielsweise mit dem mit Hohn und Erbitterung geladenen parodistischen Titel und thematischen Anfang der Rede „In dieser großen Zeit“ und ihren ersten Seiten anfangen, wenn er nicht weiß, daß Kraus in ihm die abgedroschenste Phrase des ersten Weltkriegs zu Tode hetzt und in ihr ihn selbst, den so viel Kleines verdeckenden Hurrah-Patriotismus? — Was soll dem Leser von heute der einst Aufsehen erregende wortspielende Anfang des zweiten Absatzes dieser Rede, die 1914 unter den Augen der Zenzur erschien, von „jenem erhabenen Anschlag, jenem Gedicht, das die tatenvolle Zeit eingeleitet“ bedeuten, wenn er nicht erfährt, daß dieser „Anschlag“ [*poster; plot*] Kaiser Franz Josefs sprachlich vollendetes Kriegs-Manifest „An meine Völker“ ist, von der Hölderlin-Anspielung in „tatenvolle“ ganz zu schweigen? — Demselben Manifest entstammt der Satz „Ich habe alles reiflich erwogen“. Im „Monolog des Nörglers“ von Kraus selbst kursiv gedruckt (S. 72 der vorliegenden Auswahl), ist dieser seinerzeit durch seine Quelle allgemein bekannte Satz zugleich eines der beiden dreimal wiederkehrenden Motive des Gedichtes „Nibelungentreue.“ Kein Wort erklärt dem Leser von heute den Zusammenhang. Und doch beruht die satirische Wirkung des Gedichtes nur auf der Variation dieses Satzes und seiner Konfrontierung mit Kaiser Wilhelms „Ich habe es nicht gewollt.“ — Nur noch zwei Beispiele für die Notwendigkeit von (hier nicht gegebenen) Erklärungen: Wer kann heute die Bedeutung des folgenden Aphorismus verstehen: „Grüßen sie einander oder greifen sie sich an die Stirn? Andere wieder schütteln die Köpfe.“ Er bezieht sich auf das massenhafte Salutieren der von Soldaten erfüllten Straßen Wiens im Kriege und auf die vielen Fälle der unter Kampf-Schock oder Kopfverletzungen Leidenden, die von unaufhörlichen Kopfschütteln geplagt, auch ein Teil des Bildes waren — für Kraus symbolisch als eine Verurteilung des Kriegs. — Und wer kann, unvertraut mit Kraus' anderen Schriften, ahnen, daß Schreibungen wie „Athem“ und „Thräne“ weder Druckfehler noch Altertümeli sind, sondern, in Kraus' Sprachphilosophie begründet, im Zusammenhang mit seiner Aesthetik und Gesellschaftskritik stehen?

Es ist jammerschade, daß diese offenbar aus öffentlichen Mitteln finanzierte Publikation sich so wenig um den Leser schert, dem zu helfen sie bestimmt ist. Immerhin bleiben genug Stücke übrig, die eines Kommentars entbehren können, darunter ein paar der schönsten Gedichte wie das Claudius'sche „Der Bauer, der Hund und der Soldat“, „Wiese im Park“ und „Fahrt ins Fextal.“

Dem Text beigegeben ist eine Reproduktion der Totenmaske des Dichters. Sie ist dem Kenner seiner Schriften und dem Hörer seiner Vorlesungen vielleicht die wertvollste Gabe, *umsäglich sprechend* in ihrer großartigen, friedvoll entrückten Heiterkeit.

Queens College.

—Franz H. Mautner

**Der philosophische Dialog als literarisches Kunstwerk. Untersuchungen über Solgers „Philosophische Gespräche.“**

*Von Rudolf Wildholz. Sprache und Dichtung, Bd. 77, Hrsg. von F. Strich und W. Henzen. Bern: Verlag Paul Haupt, 1952. 180 Seiten. Preis: Fr. 11,50.*

Eine Reihe von Gattungsgeschichten, -Beschreibungen und -Aesthetiken hat der deutschen Literaturwissenschaft im letzten Vierteljahrhundert neue Blickrichtungen gezeigt und neue methodische Fragen angeregt. Ihnen schließt sich die vorliegende Studie an, indem sie wie einige ihrer Vorgänger unsere Aufmerksamkeit auf eine selten diskutierte Gattung lenkt, die nicht in vielen Species — oder auch nur Exemplaren — existiert.

Das grundsätzliche Problem aller solchen Untersuchungen besteht in der Frage, wie weit man berechtigt sei, bestimmte Werke als typisch für die Gattung zu betrachten. Wildholz' Untersuchung galt zunächst Solgers *Philosophischen Gesprächen* (1817). Er erklärt sie kurzerhand zum Repräsentanten des künstlerischen philosophischen Dialogs: „Abhandlungen sind zu deuten als der individuelle Ausdruck des einzelnen Schaffenden, in dessen Geiste die Urgestalt zu lebendiger Besonderung gelangt“ (S. 14).

Als Prototyp der Gattung schweben dem Verfasser und Betrachter philosophischer Dialoge natürlich die frühen und mittleren Platos vor. Über Solgers spezifische Antriebe, sofern sie sich nicht auf das Gattungsmäßige beziehen, erfahren wir nichts, über die Eigenart und Formenwelt anderer Dialoge als die *Philosophischen Schriften*, über Abweichungen von der „Urgestalt“ recht wenig. Solgers *Vier Gespräche über das Schöne (Erwin)*, Lessings *Ernst und Falk*, Hofmannsthals literarische Unterhaltungen werden gerade noch berührt; die anderen bekannteren Dialoge — vom *Ackermann* über die Gespräche der Reformation, Wielands, Herders, Rankes, Hermann Bahrs, bis zu denen aus dem Kreise der *Blätter für die Kunst* — sind mit keinem Wort bedacht, nicht einmal einem des Ausschlusses.

Der Kern dieser Studie ist aufmerksame, verständnisvolle Formuntersuchung. Aber ihre Ergebnisse drohen hinweggeschwemmt zu werden von einer Flut wortreichster ästhetisch-bekenntnishafter Meditation. Ihr Ton ist emotional übersteigert und sie ist dominiert von Zirkelschlüssen. Zirkelschlüsse sind in allem Interpretieren unvermeidlich, werden aber hier häufig mit einer fast belustigenden Unbefangenheit betrieben, die zu keinerlei Erkenntnis führt.

Nach einer Einleitung von zehn Seiten, die außer Gemeinplätzen nur den fruchtbaren Vorsatz verkündet, den Dialog in seinen Antrieben und allen aus ihnen folgenden Einzelheiten durch Vergleich mit Werken „monologischer“ Haltung zu erhellen, lenkt der Verfasser in eine Beschreibung wesentlicher Eigenschaften des philosophischen Dialogs ein. In einem Abschnitt *Der Aufbau* behandelt er Bewegtheit, Dialektik, den „ruhenden“ Dialog, Bauweisen, das Gespräch im Gespräch und „Offenheit“ als seine Wesenszüge. Die charakteristische Rolle des *Menschen* im Dialog betrachtet er unter den Gesichtspunkten der Menschlichkeit, des Einzeln-Seins, der Gemeinschaft, vielstimmiger Wahrheit, der Perspektive, Nähe und Ferne; den Aspekt *Stimmung* in ihren Facetten Kampf und Liebe, Geselligkeit, Tonarten des Gefühls, Räumlichkeit, Zeit. Ein etwas kurzes Kapitel geht dem dialogischen Charakter der Sprache nach, wie er sich in ihrem unbewußt Kunstaften, im Wort, im Satz und im Gespräch offenbart. Eine Betrachtung über den „dialogischen Menschen“ schließt die eigentliche Untersuchung des Dialogs als Kunstwerk ab. Sie bringt ihr wichtigstes Vorhaben, das Künstlerische auf charakteristisch Menschliches zurückzuführen, in fünf Abschnitten zu Ende: „Werk und Mensch“ betont, daß das Unwillkürliche im Dialog mehr besage als der Inhalt seiner Ideen; „Dasein“ wird als die charakteristische Art der Existenz des dialogischen Menschen gesehen; „Weg“ bezeichnet das „Er-Fahren“ und Erkennen im Fortgang des Dialogs; seine „Welt“ ist die des liebenden Kampfes und Widerspruchs; das „Werk“ die Verdichtung des Gesprächs.

In einem Anhang *Exkurse*, der etwa ein Fünftel des Buches ausmacht, diskutiert Wildbolz die im Thema naheliegende Frage des Verhältnisses zwischen Erkenntnis und Kunst. Seine grundsätzliche Unterscheidung zwischen Form aus „monologischem“ und aus „dialogischem Geiste“ führt ihn weiterhin zu Reflektionen über typische Erzeugnisse der beiden Denkartnen, die der Form oder dem Geiste des Dialogs benachbart zu sein *scheinen* und denen, die es tatsächlich *sind*. Als monologisch sieht er den „einsamen Aphorismus“ Lichtenbergs und das „System“ (auch bei unsystematischer, ja dialogischer Form) Schopenhauers. Aus dialogischem Geiste schreibe Epikur seine Briefe, Montaigne seine Essays, Goethe seinen „geselligen Aphorismus“, stelle Nietzsche die Spannung seines eigenen Wesens dar und verwandle Lessing überall in seinem Werk Denken und Tendenz in Dialog. (Die Seiten über Lessing sind die wertvollsten der Exkurse). In Valérys *L'Âme et la Danse* schließlich erscheinen die künstlerischen Möglichkeiten des Dialogs in ihrer Vollendung.

Zeugnis offenkundiger Begabung, unter die Oberfläche des Kunstwerks zu gehen und geistiger (nicht ganz ausgereifter) Kultiviertheit, ist diese Monographie voll feinfühliger Einsichten und feierlich vorgetragener Trivialitäten zugleich. Hinter der Präzision ästhetischer Beobachtungen und der Findigkeit ästhetischer Schlußfolgerung bleiben Präzision des Denkens und Gewissenhaftigkeit vor Sachverhalten weit zurück. Methodisch ist die Untersuchung in vielem naiv oder verantwortungslos. Kritische Probleme sind nicht gesehen oder souverän beiseite geschoben. Heideggerisierenden Wortspielen sind Solidität und Relevanz des Gedankens geopfert, den Thesen und Antithesen Tatbestände. Ärger über all dies darf nicht die Feststellung trüben, daß wir

nach der Lektüre dieser Abhandlung die Hintergründe und die Formenwelt des Dialogs bei weitem klarer sehen als vorher.

*Swarthmore College.*

—Franz H. Mautner

**The Romantic Realist, Caroline de la Motte Fouque.**

*By Jean T. Wilde. New York: Bookman Association, 1955. 474 pages. Price: \$6.00.*

This book is a critical biography and a comprehensive study of the life and works of Caroline de la Motte Fouqué. It is divided into two main divisions: one dealing with the writer's life and her circle, of which the chapters "Aristocratic Friends," "The Romantic Circle," and "Caroline and the Varnhagens" should prove to be of special interest to the reader; and the second part dealing with her contributions to literature : "In the Tradition of Romanticism," "Progress towards Independence," "Contemporary Characters in a Romantic Setting," "Romances of Love and Loyalty in High Estate," "Stories of the Reformation," "Work in the Field of Non-Fiction." Presenting Caroline against the aristocratic background of the Mark Brandenburg, the author succeeds in evaluating her importance in German history as a representative of her period and her social group, as a writer, and as a woman unique in character and achievement, who merits proper recognition as a figure of social and literary significance. She is described as a gifted and prolific author, well known to the reading public of her day and to members of the cultured aristocracy of Prussia and Saxony for her vivid personality and intellectual attainment. Friends and acquaintances close to her included such well known figures as Chamisso, Eichendorff, Fichte, Görres, Heinrich von Kleist, the Schlegels, Ludwig Tieck, and others. The book is a valuable contribution to the literary and social history of Germany at the first quarter of the nineteenth century and will be of special interest to students and scholars of the period of Romanticism in German literature.

*University of Wisconsin.*

—R. O. Röseler

## TEXTBOOKS RECEIVED

GERMAN GRADED READERS, ALTERNATE SERIES: BOOK I: EIN BRIEFWECHSEL; BOOK II: AKADEMISCHE FREIHEIT; BOOK III: GOSLAR. By Erika Meyer. Boston: Houghton Mifflin Co., 1954. Pages of text: I, 53; II, 55; III, 53. \$0.90 each.

These three carefully prepared and attractively printed booklets should prove useful in many ways to the German teacher on either the high school or college level. Book I consists of correspondence between an American college girl and her German pen-pal, a village school teacher. Book II contains the story of a student in medieval Heidelberg, an account of a student uprising in Jena in 1792, and the experiences of an American student in Bonn in the late nineteenth century. Book III traces the history of the town of Goslar. Exercise materials in each book con-

sist of questions on the content, groups of related words to be used in sentences, and conversation topics. A list of idioms is appended to each book. New words are glossed at the bottom of the page at the first occurrence and are also contained in the end vocabularies, which are complete except for certain systematic omissions in Books II and III. Numerous line drawings enliven the reading selections.

**CULTURAL GRADED READERS, GERMAN SERIES, IV: EINSTEIN.** By C. R. Goedsche und W. E. Glaettli. New York: American Book Company, 1954. 40 pages of text. \$0.75.

The story of Einstein's life and work provides a worthy fourth item in this series of biographies of prominent German Americans (previously published: I, *Sutter*; II, *Steuben*; III, *Carl Schurz*). Eminently readable despite its carefully graded vocabulary and syntax, the text even ventures into the great physicist's theory of the universe. Eight pages of exercise materials include questions on the content, vocabulary review, and practice sentences for the recognition and translation of verb constructions. The book is illustrated with diagrams and line drawings.

**PROGRESSIVE GERMAN READERS: BOOK IV: DOKTOR FAUST.** By Meno Spann and Werner F. Leopold. Boston, D. C. Heath and Company, 1954. 43 pages of text. Price: \$0.64.

The Faust theme is broached in three ways: we are given a glimpse of the life and death of the historical Faust; the Faust chapbook is briefly summarized; a performance of Goethe's *Faust* is described, interspersed with brief passages from the drama itself. The vocabulary introduces about 300 new key words, while about 660 words are repeated from the earlier readers in this series (I, *Der Gorilla Goliath*; II, *Am Radio*; III, *Die Nibelungen*). The brief section devoted to exercises is of a novel type calculated to induce the student to re-read much of the text.

**GERMAN GRAMMAR, AN APPROACH TO READING.** By Andrew Louis. New York: Henry Holt and Company, 1954. 329 + lxxvii pages. Price: \$3.60.

This book will have a strong appeal to teachers who believe that a thorough grounding in grammar with abundant practice in translating from English to German is the most desirable approach to reading. After a preliminary chapter on pronunciation, the author deals with grammar, by no means shunning the fine points, in the remaining 23 chapters. The grammatical explanations are followed — and sometimes interspersed — by copious exercises, the majority of them calling for translation either from or into German. Other exercises require the student to reconstruct the infinitive forms of verbs used in various tenses. Praiseworthy features of the book include systematic pronunciation drills (in each chapter) and early introduction of the student to the art of using the standard German-English dictionaries.

The reading matter of the book consists of a simplified version of Keller's *Kleider machen Leute*, adjusted in syntax (though not in vocabulary) to the various chapters of grammar. Each installment of the story is provided with explanatory footnotes, though for the majority of new words the student will have to consult the end vocabulary. No exercise material based on the reading is provided. While the German

in the grammatical explanations and exercises is in *antiqua*, *Fraktur* is used for the reading selections (but not for the end vocabulary). Typography and make-up meet the usual high Holt Standards.

The active vocabulary, according to the author's statement, consists of 712 words, including all but 14 words in the first 500 of the *German Frequency Word Book*. The German-English end vocabulary contains according to the reviewer's estimate, upward of 2500 entries, which seems high for an elementary book. One is inclined in any case to question the author's optimistic statement that "Each chapter is designed for approximately one and a half to two class periods."

**A SHORT GERMAN REVIEW GRAMMAR.** By Adolph C. Gorr. New York: Appleton-Century-Crofts, 1954. 177 pages. Price: \$2.25.

The high points of German grammar are here presented in 24 brief chapters (three to five pages each, including exercises). Rules are clearly and concisely stated, and paradigms are effectively arranged on the page. Each lesson contains a short exercise to drill the new points of grammar, followed by 24 English-to-German translation practice sentences. The grammatical portion of the book is followed by 31 brief reading selections, each provided with German questions. One may be permitted to wonder whether the quaint copybook tone of the "Fables and Anecdotes" will appeal to students. An appendix of grammatical forms and the usual end vocabularies complete the book. An unusual feature of the latter is the — unfortunately not very consistent — indication of long vowels (e.g., the first *e* of *Leben* is marked long in the English-German vocabulary but not in the German-English).

**DEUTSCHE DENKER UND FORSCHER.** By Meno Spann and C. R. Goedsche. New York: Appleton-Century-Crofts, 1954. 188 pages. \$2.65.

The authors state that the purpose of this book is to provide practice in the reading of expository prose in order to impart "such a reading knowledge . . . as is usually expected of graduate students in the natural or social sciences." The book is not only admirably suited for this purpose but should meet other needs as well. It contains eight original essays on the following topics: the *Märchensammlung* of the Grimm brothers; Goethe and the Faust symbol; Schliemann's archeological discoveries; Albert Schweitzer; Mozart and *Don Juan*; Röntgen's discovery of "a new type of ray"; Spengler's philosophy of history; Humboldt's career as a natural scientist. The essays are neither condescending nor dull. The authors have developed a knack for presenting abstract ideas in an interesting manner. It is entirely possible that some students will learn more from this book than how to translate expository German. It might be pointed out in the interest of accuracy that the end vocabulary omits not only "the 500 most frequently used words," as stated in the preface, but also many of the words glossed in the footnotes, making difficult an exact estimate of the total vocabulary used in the book. A section devoted to "Translation Aids" gives succinct suggestions for dealing with troublesome constructions.

**SAG'S AUF DEUTSCH, A FIRST BOOK FOR GERMAN CONVERSATION.** By C. R. Goedsche. Second Edition. New York: Appleton-Century-Crofts, 1954. 156 pages. Price \$1.75.

Most German teachers will be familiar with the first edition (1942)

of this reliable conversation manual. The book is designed to be used either in conjunction with a regular grammar in beginning classes or as the main text in a conversation class. The new material in the second edition consists of 19 pages of *Übungen, Aufgaben, Notes*, providing explanations of troublesome details of the spoken language as well as additional oral and written exercises for each of the fifteen chapters of the original book. The usefulness of the book is considerably enhanced by these additions. They should be particularly welcome to teachers with little experience in conducting courses in conversation.

**DIE WEIßE ROSE.** By Inge Scholl. Edited by Erika Meyer. Boston: Houghton Mifflin Company, 1955. 94 pages of text. Price: \$1.60.

The scars of war are rapidly disappearing in Munich, and in particular the broad square on the *Ludwigstraße* side of the University has regained much of its prewar impressiveness. The casual visitor may wonder at the peculiar names given to this square: one side is known as *Professor-Huber-Platz*, the other as *Geschwister-Scholl-Platz*. In *Die weiße Rose* Inge Scholl tells the moving story of the martyrdom of her brother and sister, Hans and Sophie, and their associates at the University of Munich as a result of their heroic efforts to combat the Nazi tyranny. The American student will certainly find much food for thought in this stirring account, despite some unevenness in the quality of the German text. The editor has provided copious footnotes, German questions on the content, and an end vocabulary.

**IM WANDEL DER JAHRE, DEUTSCHES LESEBUCH FÜR ANFÄNGER.** By Harold von Hofe. New York: Henry Holt and Company, 1955. 244 + xxxiv pages. Price: \$4.40.

With this volume a companion piece has been provided — on a more elementary level — to *The German Heritage* (Phelps and Stein, Holt and Company, 1953). Quite aside from its usefulness as an elementary reader, *Im Wandel der Jahre* has a distinct propaganda value in the best sense. What student could pick up this book and put it down again without investigating to the full its wealth of magnificent illustrations and sampling the reading selections, so temptingly provided with marginal notes? The book has been edited with a view to use early in the first semester. The six chapters are: 1. Die deutsche Sprache. 2. Deutschland, historischer Überblick. 3. Eine Reise von Hamburg nach München. 4. Freie Universität Berlin. 5. Studenten gegen Hitler (the story of Hans and Sophie Scholl). 6. Wien von Gestern und Heute. In addition to the marginal notes, which gloss both vocabulary and syntactical difficulties, the book is provided with German questions on the content and an end vocabulary. The price, though high, is certainly not excessive for so beautiful a book.

**GERMAN READING GRAMMAR, Revised Edition.** By Stanley L. Sharp and Friedrich Wilhelm Strothmann. Boston: Ginn and Company, 1955. xi + 362 pages. Price \$3.80.

The authors of one of our standard grammars have here undertaken a thorough and painstaking revision of their text. While the general plan remains the same, numerous more or less far-reaching changes have been made both in the reading passages and in the explanatory material, with generally satisfactory results. Despite the numerous expansions, the main

body of the text has been increased by only approximately 20 pages. A few poems have been added at the end of the book. In the appendix, translations are now provided for some of the more difficult compounds and derivatives in the word-building exercises, which have always constituted an outstanding feature of this beginner's book. Roman type has been substituted for the German letters in the first six lessons of the revised version.

-J. D. W.

## BOOKS RECEIVED

EPIK UND DRAMATIK, Versuch ihrer Wesensdeutung, von Willi Flemming. Dalp-Taschenbücher. Bern: A. Francke Verlag, 1955. 144 S. Preis: SF 2.80.

KUDRUN, Edition partielle, avec introduction, notes et glossaire, par André Moret. Bibliothèque de Philologie Germanique XVIII. Paris: Aubier, 1955. 258.

THE FATE OF THE PRUSSIAN MENNONITES, by William Schreiber. Göttingen: The Göttingen Research Committee, 1955. 47 pages.

GOETHE'S SOCIAL PHILOSOPHY as Revealed in *Campagne in Frankreich* and Belagerung von Mainz, by Alfred G. Steer, Jr. University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, Number 15. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1955. 178 pages. Price: \$4.00, paper.

DEUTSCHE PHILOLOGIE IM AUFRISS, von Wolfgang Stammel, 19. Lieferung, II. Teil. Berlin-Bielefeld-München: Erich Schmidt Verlag, 1955. Spalten 2177-2478.

DAS GEWISSEN STEHT AUF, 64 Lebensbilder aus dem deutschen Widerstand 1933-45, hrsg. von Annedore Leber. Berlin-Frankfurt: Mosaik Verlag, 1954. 237 S.

DIE LYRISCHEN VORSTUFEN DES "GRÜNEN HEINRICH," von Alexander Dürst. Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur, Heft 17. Bern: A. Francke Verlag, 1955. 129 S. Preis: SF 11.00.

FIFTY YEARS OF THOMAS MANN STUDIES, A Bibliography of Criticism, by Klaus W. Jonas. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1955. 217 pages. Price: \$5.00.

DEUTSCHES THEATER-LEXIKON, von Wilhelm Kosch, 10. Lieferung. Klagenfurt-Wien: Ferdinand von Kleinmayr Verlag, 1954. S. 865-960. Preis: DM 8.20.

DEUTSCHE LITERATURGESCHICHTE von den Anfängen bis zur Gegenwart, von Fritz Martini. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 6. Auflage, 1955. 627 S. Preis: DM 11.00.

HAMANNS BRIEFWECHSEL I (1751-1759), hrsg. von Walter Ziesemer und Arthur Henkel. Wiesbaden: Insel-Verlag, 1955. 478 S. Subskriptionspreis: DM 25.00, broschiert.

GOETHES NOVELLE "DIE WAHLVERWANDTSCHAFTEN," von Hans M. Wolff. University of California Publications in Modern Philology, Volume 43. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1955. 86 pages. Price: \$1.00.

BRIEFE DER BRÜDER GRIMM AN SAVIGNY, hrsg. von Wilhelm Schoof. Berlin-Bielefeld: Erich Schmidt Verlag, 1953. 524 S. Preis: DM 33.80.

HEGEL: RECHT-STATT-GESCHICHTE, eine Auswahl aus seinen Werken. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1955. viii + 514 S. Preis: DM 9.80.

THE TEACHING OF MODERN LANGUAGES, A Volume of studies deriving from the International Seminar organized by the Secretariat of Unesco at Nuwara Eliya, Ceylon, in August 1953. New York: Columbia University Press, 1955. 295 pages. Price: \$2.50.

MONOGRAPH SERIES ON LANGUAGES AND LINGUISTICS. Nr. 4: Report of the Fourth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, ed. by Archibald A. Hill. Sept. 1953, 116 pages, 50 cents. Number 6: Applied Linguistics in Language Teaching, ed. by Ernst Pulgram. July, 1954, 85 pages, \$1.00. Nr. 7: Report of the Fifth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, ed. by Hugo J. Mueller. Sept., 1954, 159 pages. Washington: Georgetown University Press.

JUNCKERS SPRACHFÜHRER: SPANISCH, mit Aussprache-Bezeichnung. Berlin: Axel Juncker Verlag, 1954. 408 S.

DAS LEBEN VERLÄßT UNS NICHT (Roman), von Kurt Zeisel. Stuttgart: Verlag Deutsche Volksbücher, 1954. 378 S.

A GERMAN OF THE RESISTANCE: THE LAST LETTERS OF COUNT HELMUTH JAMES VON MOLTKE. London: Oxford University Press, second edition, 1948, 76 pages.

STRANGE STORIES OF WORDS, Philology for Everybody, by George F. Schott. New York: Vantage Press, 1954. 52 pages. Price \$2.50.

KATASTROPHE UND GENIE IN DEN STRUKTUREN DER GECHICHTE, von Kurt Weigand. Frankfurt: Verlag G. Schulte-Bulmke, 1954. 56 S. Preis: DM 4.00.

DEUTSCHER WORT- UND AUSDRUCKSSCHATZ: Ein Übungsbuch für die Auslandsschulen. Lehrerheft, 3. Auflage. Schülerheft, 4. Auflage. Frankfurt: Verlag Moritz Diesterweg, 1954. 49 und 76 S. Preis: Lehrerheft DM 2.80, Schülerheft DM 2.40.

DEUTSCHES HANDBUCH FÜR FREMDENVERKEHR, Band II: Bayern. Darmstadt: Verlag Erwin Jaeger, 1954. 380 S. Preis: DM 12.00.

GERMANY: THE SOUTH, THE WEST, THE NORTH, A Picture Volume of Germany's Countryside, her Cities, her Villages and her People. Frankfurt: Umschau Verlag, 1953. viii + 200 S. Preis: DM 24.50.

DER AUSDRUCK DER SPRECHSTIMME IM DEUTSCHEN, von Felix Trojan. Frankfurt-Berlin-Bonn: Verlag Moritz Diesterweg, 1954. 28 S. Preis: DM 2.40.

LA LANGUE ALLEMANDE EN FRANCE, Tome II: De 1830 à nos jours, par Paul Lévy. Bibliothèque de la Société des Etudes Germaniques, VIII. Paris-Lyon: IAC, 1952. 275 pages.

THE STAIN (Novel), by Elfrieda Hochbaum. Denver: Big Mountain Press, 1954. 253 S. Price \$2.75.

MEIN VATER OSWALD (Erzählung), von Walter Meckauer. Universal-Bibliothek, Nr. 7865. Stuttgart: Reclam-Verlag, 1954. 76 S.

DAS BILD VOM MENSCHEN IN DER DEUTSCHEN JUGEND-FÜHRUNG, von Karl O. Paetel. Bad Godesberg: Voggenreiter Verlag, 1954. 59 S.

POEMS OF WALTHER VON DER VOGELWEIDE: Thirty New English Renderings in the Original Forms, by Edwin H. Zeydel and B. Q. Morgan. Ithaca: Thrift Press, 1952. 78 pages. Price \$1.10.

THE ORIGINAL MODEL FOR LESSING'S "DER JUNGE GELEHRTE," by Charles E. Borden. University of California Publications in Modern Philology, Volume 36, Number 3. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1952. Pages 113-128.

AUSDRUCKSFORMEN DEUTSCHER GESCHICHTE, Eine Morphologie der Freiheit, von Joachim Seyppel. Schlehdorff, OBB.: Bronnen-Verlag, 1952. 127 S.

PHÄÄKISCHE INSELN: Eine Reise zum Kanarischen Archipel. Stuttgart: E. Klett Verlag, 1955. 192 S. DM 9.80.

DIE DEUTSCHE LITERATUR DES MITTELALTERS, VERFAS-SERLEXIKON, hrsg. von Karl Langosch. Band V, Lieferung 1. Berlin: Walter de Gruyter, 1955. 415 S. Preis: DM 32.50.

GRUNDRIß ZUR GESCHICHTE DER DEUTSCHEN DICHTUNG, von Karl Goedecke. Zweite, ganz neu bearbeitete Auflage, hrsg. von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin unter der Leitung von Prof. Dr. Leopold Magon. Lieferung 1 (= Lieferung 42 des Gesamtwerkes), XIV. Band: Vom Frieden 1815 bis zur französischen Revolution 1830. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. 240 S. Preis: DM 30.00.

WURD: Das Sakrale in der altgermanischen Epik, von Ladislaus Mittner. Bibliotheca Germanica, Band 6. Bern: A. Francke Verlag, 1955. 204 S. Preis: SF 28.80.

FESTSCHRIFT FÜR WILL-ERICH PEUCKERT, zum 60. Geburtstag dargebracht von Freunden und Schülern. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1955. xii + 164 S. Preis: DM 19.80.

RASSER OF ALSACE, by L. A. Triebel. Melbourne University Press, 1955. 150 pages. Price: \$5.50.

DAS IST FLORENZ, von Benno Premsela und Cas Oorthuys. Berlin: Axel Juncker Verlag, 1954. 96 S. Preis: DM 4.80.

DAS BOOT, Zeitschrift für Dichtung der Gegenwart. Erster Jahrgang, zweites Heft. Hrsg. von Robert Grabski. April, 1955. 32 S. Preis: DM 1.00.

DER WÄCHTER, Zeitschrift für alle Zweige der Kultur. 35. und 36. Jahrgang, 1954-55. Heft 3. S. 64-81.

KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE QUARTERLY. Volume I, Number I. Published by the Department of Modern Foreign Languages, University of Kentucky, Lexington, 1954. Single Copies \$1.00, Year \$2.00.

## TABLE OF CONTENTS

Volume XLVII	October, 1955	Number 6
Grillparzer and the East / Edmund Kostka .....	273	
“Pima grüßt zum Geburtstag” / Fritz Semmler .....	285	
Hesse Collections in Europe / Joseph Mileck .....	290	
Zur Geschichte des Wortes “Verein” / Guenter G. Schmalz .....	295	
Qualifications for Secondary School Teachers of Modern Foreign Languages .....	302	
Book Reviews .....	306	
Textbooks Received .....	312	
Books Received .....	316	

*Book Five now ready . . .*

**Spann and Leopold's**



## PROGRESSIVE GERMAN READERS

- Book One. DER GORILLA GOLIATH
- Book Two. AM RADIO
- Book Three. DIE NIBELUNGEN
- Book Four. DOKTOR FAUSTUS
- Book Five. WALLENSTEIN



IN THE  
HEATH-  
CHICAGO  
GERMAN  
SERIES

Each, \$ .64

A combination volume containing all five readers, with exercises and general vocabulary, will soon be ready.

**D. C. HEATH AND COMPANY**

## BACK COPIES WANTED

For a limited time, the MONATSHEFTE will pay \$1.00 each for copies of the following back numbers . . .

OCTOBER, 1954 (Volume XLVI, No. 5)

JANUARY, 1952 (Volume XLIV, No. 1)

APRIL-MAY, 1951 (Volume XLIII, Nos. 4-5)

FEBRUARY, 1951 (Volume XLIII, No. 2)

FEBRUARY, 1950 (Volume XLII, No. 2)

MARCH-APRIL, 1949 (Volume XLI, Nos. 3-4)

MAY, 1947 (Volume XXXIX, No. 5)

MAY, 1946 (Volume XXXVIII, No. 5)

DECEMBER, 1945 (Volume XXXVII, No. 8)

APRIL-MAY, 1945 (Volume XXXVII, Nos. 4-5)

*Send Your Copies to:*

**Monatshefte**

87 BASCOM HALL

UNIVERSITY OF WISCONSIN

MADISON 6, WISCONSIN